SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

MUSTANOVA SHAXNOZA RUSTAMOVNA

INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA SINXRON TARJIMANING LINGVISTIK MUAMMOLARI VA ULARNI BARTARAF ETISH STRATEGIYALARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PHD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2026

UO‘K: 81’25:81’253

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Mustanova Shaxnoza Rustamovna
Ingliz tilidan o‘zbek tiliga sinxron tarjimaning lingvistik muammolari va ularni bartaraf etish strategiyalari 3

Мустанова Шахноза Рустамовна
Лингвистические проблемы синхронного перевода с английского на узбекский язык и стратегии их преодоления 25

Mustanova Shakhnoza Rustamovna
Linguistic problems of simultaneous interpretation from English into Uzbek and strategies to overcome them 51

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works 55

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

MUSTANOVA SHAXNOZA RUSTAMOVNA

INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA SINXRON TARJIMANING LINGVISTIK MUAMMOLARI VA ULARNI BARTARAF ETISH STRATEGIYALARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2024.4.PhD/Fil5332 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengash veb-sahifasida (samdchti.uz) va "ZiyoNet" axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Tuxtasinov Ilhomjon Madaminovich** pedagogika fanlari doktori (DSc), professor
Rasmiy opponentlar:	**Sulaymanova Nilufar Jabbarovna** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
	Djumabayeva Jamila Sharipovna filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Yetakchi tashkilot:	**Buxoro davlat universiteti**

Dissertasiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil "28" noyabr soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 140117, Samarqand shahri, Gagarin ko‘chasi, 43- uy. Tel: (99866) 234-29-36; e-mail: info @samdchti.ru).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (66759 raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 140117, Samarqand shahri, Gagarin ko‘chasi, 43- uy. Tel: (99866) 234-29-36.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil "6" noyabr kuni tarqatildi.
(2026-yil "6" noyabr dagi 68 raqamli reyestr bayonnomasi).

B.A. Xolikov
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O‘.O‘. Qo‘ldoshov
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tarjimashunosligi va tilshunoslik sohasida sinxron tarjima strategiyalarini o‘rganish, uning kognitiv va pragmatik jihatlarini aniqlash hozirgi davrning dolzarb ilmiy masalalaridan biri hisoblanadi. Hozirgi vaqtda xalqaro tarjima amaliyotida sinxron tarjimon duch keladigan murakkab vaziyatlarda tarjima strategiyalarini tanlash va qo‘llashga doir yangi yondashuvlar va metodlar ishlab chiqilmoqda. Bu jarayon so‘nggi yillarda global tarjimashunoslik maydonida yuzaga kelgan o‘zgarishlar, xalqaro muloqotning kengayishi va turli tillar o‘rtasidagi uyg‘unlashuv bilan bevosita bog‘liq. Xalqaro konferensiyalar, simpoziumlar va boshqa rasmiy tadbirlarda bir vaqtning o‘zida bir necha tildan foydalanish ehtiyoji, sinxron tarjimonni sintaktik, leksik, semantik va kognitiv strategiyalarni operativ tanlashga majbur qilmoqda. Shu munosabat bilan, sinxron tarjima strategiyalari nafaqat lingvistik ekvivalentlikni ta’minlash, balki nutqning muloqot maqsadini, uslubiy registrini va tinglovchiga yetkaziladigan emotsional va informatsion ta’sirini barqaror saqlashga xizmat qiladi. Bu esa sohada keng qamrovli ilmiy tadqiqotlarni amalga oshirish va sinxron tarjimaning samaradorligini oshirish zaruratini yuzaga keltirmoqda.

Dunyoning ilmiy markazlarida tilshunoslik va tarjimashunoslik sohalarida olib boriladigan tadqiqotlar miqyosida sinxron tarjima jarayoni lingvistik, semantik va stilistik tafovutlarni hisobga olgan holda o‘rganilmoqda. Ayniqsa, ingliz tilidagi nutqni o‘zbek tiliga sinxron tarjima qilishda qo‘llaniladigan tarjima strategiyalari, ularning milliy-madaniy va pragmatik kontekstdagi vazifasi alohida ahamiyat kasb etadi. Sinxron tarjima strategiyalari nafaqat lingvistik ekvivalentlikni ta’minlash, balki nutqning muloqot maqsadini, uslubiy jihatlarini va tinglovchiga yetkaziladigan emotsional hamda uzatiladigan axborot nuqtai nazaridan ta’sirini barqaror saqlashga xizmat qiladi. Bu esa sinxron tarjimaning samaradorligini oshirish zaruratini yuzaga keltirib, sohada keng qamrovli ilmiy tadqiqotlarni amalga oshirish uchun zamin yaratmoqda.

Mamlakatimizda xorijiy tillarni o‘qitish va tarjimonlik faoliyatini rivojlantirish davlat siyosatining ustuvor yo‘nalishlaridan biri sifatida belgilangan. Jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to‘g‘risida”gi PF-4797-sonli Farmoni ining 3-bandida ilmiy, badiiy va boshqa sohalardagi adabiyotlarni o‘zbek tilidan ingliz va boshqa xorijiy tillarga, shuningdek, jahon tillaridan o‘zbek tiliga yuksak sifat va mahorat bilan tarjima qila oladigan malakali tarjimonlarni tayyorlash muhim vazifa sifatida belgilangan.

Mazkur dissertatsiya ishi O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari va O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 18-fevraldagi 140-son “O‘zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi huzuridagi Tarjimonlar byurosi

faoliyatini tashkil etish to‘g‘risida”gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Shu nuqtai nazardan qaraganda, sinxron tarjima jarayonida yuzaga keladigan grammatik, semantik va pragmatik o‘zgarishlarni tahlil qilish, shuningdek, ularning lingvistik xususiyatlarini ilmiy asosda o‘rganish tarjima jarayonining samarali va aniq amalga oshirilishini ta’minlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Bu esa dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va uning ilmiy-amaliy qiymatini yanada mustahkamlashga xizmat qiladi. Shu bilan birga, mazkur yo‘nalishda olib borilayotgan tadqiqotlar nafaqat milliy, balki xalqaro ilmiy maydonda ham yangi bilimlar va amaliy tavsiyalarni shakllantirishga asos bo‘lmoqda.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari taraqqiyotining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq ravishda amalga oshirilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Sinxron tarjima jarayonida qo‘llaniladigan strategiyalarning qiyosiy tahlili yuzasidan olimlar tomonidan samarali ilmiy izlanishlar olib borilgan. Xususan, V.N. Komissarov, Y.I.Retsker, I. Gambier, D. Jil, K. Teylor, G.V.Ossovskaya, A.V. Fyodorov va L.S.Barxudarov[1] o‘z tadqiqotlarida sinxron tarjimada yuzaga keladigan leksik-semantik, grammatik va pragmatik strategiyalarning asosiy turlarini, ularning asl matn mazmunini saqlashdagi ahamiyatini, shuningdek, milliy-madaniy va stilistik xususiyatlarni yetkazishdagi rolini batafsil yoritganlar.

Bundan tashqari, mamlakatimizda tarjimashunoslik va tilshunoslik sohalarida og‘zaki tarjima jarayonida qo‘llaniladigan grammatik, leksik-semantik va pragmatik o‘zgarishlarni tadqiq qilishga bag‘ishlangan muhim ilmiy izlanishlar amalga oshirilgan. O‘zbek tarjimashunosligida G‘.Salomov, I.G‘afurov, N.Komilov, M.Xolbekov, Sh.Sirojiddinov, G.G‘afurova, K.Jo‘rayev, Q.Musayev, M.Baqoyeva, N.Qambarov, E.Ochilov, G.Odilova, I.Mirzayev, O.Mo‘minov, G‘.Hoshimov, G‘.Rahimov, D.Jumanova, R.Shirinova, M.Javbo‘riyev, Sh.Isakova, N.Panjiyeva, N.O‘rmonova, A.Ko‘chiboyev, N.Daminov, M.Raufov[2] va hokazolar

[1] Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.; Рецкер Я.И. Теория перевода и интерпретация. – М.: Наука, 1974. – 213 с.; Gambier Y., Gile D., & Taylor C. (edit.). Conference interpreting: Current trends in research: Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Turku, 25-27 August 1994 //International Journal of Translation Studies 12/1.1997. – P.166-168; Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011. – 270 p.; Оссовская Г.В. Переводческая деятельность. – М.: Высшая школа, 1985. – 158. с.; Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: ЛГУ, 1983. – 337 с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

[2] Salomov G‘. Tarjima nazariyasiga kirish. – Toshkent: O‘qituvchi, 1982. – 382 b.; Salomov G‘. Tarjima tashvishlari. – Toshkent: Adabiyot va san’at, 1983. – 189 b.; Salomov G‘., Komilov N. Do‘stlik ko‘priklari: Poeziya va tarjima. – Toshkent: Adabiyot va san’at, 1979. – 222 b.; G‘afurov I. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish. – Toshkent, 2008. – 211 b.; Xolbekov M. Tarjimashunoslik va tarjima tanqidi. – Toshkent: Navro‘z, 2015. – 112 b.; Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. – Toshkent: Mumtoz so‘z, 2011. – 166 b.; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Tashkent: Фан, 1973. – 159 с.; Jo‘rayev K., Jo‘rayev E. va b. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Andijon, 2008. – 224 b.; Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005.

tomonidan tarjima nazariyasi va amaliyoti, tarjimada ekvivalentlikni ta'minlashning nazariy asoslari hamda muammolari yechimi, milliy-madaniy elementlarni qayta yaratish va o'zbek tiliga tarjima qilishda paydo bo'ladigan semantik hamda leksik qiyinchiliklar, ularni bartaraf etish masalalari atroflicha o'rganilgan. Biroq, sinxron tarjima strategiyalarining ingliz va o'zbek tillari qiyosiy tahlili doirasidagi xususiyatlari yaxlit monografik planda o'rganilmagan.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining ilmiy tadqiqot ishlari rejalariga muvofiq "Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalari" mavzusidagi "Doktorantlar, mustaqil tadqiqotchilar va ilmiy tadqiqotchilar o'rtasida ilmiy-tadqiqot, ilmiy-ijodiy ishlar" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillararo amalga oshirilgan sinxron tarjimalarda qo'llangan tarjima strategiyalarining lingvistik (leksik va grammatik) hamda kognitiv-pragmatik xususiyatlarini aniqlash va ularning tarjimaning adekvatligi, barqarorligi hamda muloqot samaradorligiga ta'sirini o'rganishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz-o'zbek tillararo sinxron tarjimada ekvivalenti mavjud bo'lmagan milliy-madaniy birliklar, institutsional nomlar, metaforik va idiomatik birliklarning adekvat tarjimaga erishishda qo'llaniladigan tarjima strategiyalarining lingvistik va madaniy-muloqot ahamiyatini aniqlash hamda ularning samaradorligini baholash;

rasmiy-siyosiy nutqlar materialida ingliz-o'zbek tillararo sinxron tarjimada qo'llaniladigan tarjima strategiyalarining ekvivalentlikni va siyosiy-diplomatik diskursning pragmatik yo'nalishini saqlashdagi samaradorligini amaliy tahlillar asosida tadqiq qilish.

– 352 b.; Baqoyeva M. Ingliz va Amerika adabiyotidan o'zbek tiliga she'riy tarjima va qiyosiy she'rshunoslik muammolari. – Toshkent: Fan, 2015. – 288 b.; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012. – 216 b.; Ochilov E. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent, 2012. – 124 b.; Odilova G. Ingliz va o'zbek mumtoz she'riyati tarjimalarida adekvatlik muammolari: Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2011. – 72 b.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1975. – 88 с.; Mo'minov O. A guide to consecutive translation. – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2013. – 320 b.; Mo'minov O. A guide to simultaneous translation. – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2005. – 67 b.; Xoshimov G'. К теории метаязыка транслятология // Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon, 2015. – 160 b.; Rahimov G'. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: Darslik-majmua. – Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. – 176 b.; Jumanova D. So'zning til aloqa jarayonidagi fonologik modeli: Filol. fan. dokt. … diss. avtoref. – Toshkent, 2016. – 84 b.; Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Filol. fan. dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 86 b.; Javbo'riyev M. Badiiy tarjimada milliy xarakter va tarixiy davr koloritini qayta yaratish (O.Yoqubovning "Ulug'bek xazinasi" tarixiy romanining nemischa tarjimasi misolida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 1991. – 82 b.; Isaqova Sh. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikning aks ettirilishi (Oybekning "Navoiy" romanining fransuzcha tarjimasi misolida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2004. – 86 b.; Panjiyeva N.N. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Дисс. … док. филол. наук. – Ташкент, 2004. – 78 с.; O'rmonova N. Tarjimada tarixiy-arxaik leksikani aks ettirish prinsiplari va tarjima aniqligi (o'zbek adabiyotidan fransuz tiliga qilingan tarjimalar tahlili asosida): Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2008. – 82 b.; Ko'chiboyev A. Badiiy matn tarjimasining pragmatik aspektlari: Matn pragmatikasi: O'quv-uslubiy qo'llanma. – Samarqand, 2015. – 123 b.; Daminov N.Q. Sinxron tarjima jarayonida kompressiya va dekompressiya usulidan foydalanish (rasmiy nutqlar misolida): Filol. fan. fals. dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2024. – 62 b.; Raufov M.M. Sinxron tarjimada transformatsiyalarning qiyosiy-chog'ishtirma tahlili (ingliz, fransuz, o'zbek tillari rasmiy diskursi misolida): Filol. fan. falsafa. dokt.(PhD)…disser. Avtoref. – Toshkent, 2025. – 68 b.

ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjima jarayonida qo‘llaniladigan asosiy tarjima strategiyalarini aniqlash hamda ularning real vaqt rejimida tarjima jarayonidagi funksional ahamiyati va o‘rnini belgilash;

ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan grammatik va leksik-semantik tarjima strategiyalarini tizimli tasniflash, ularning qo‘llanish chastotasi va mazmunni saqlash hamda ifodani tarjima tiliga moslashtirishdagi rolini tahlil qilish;

ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada ekvivalenti mavjud bo‘lmagan milliy-madaniy birliklar, institutsional nomlar, metaforik va idiomatik birliklarning adekvat tarjimaga erishishda qo‘llaniladigan tarjima strategiyalarining lingvistik va madaniy-muloqot ahamiyatini aniqlash hamda ularning samaradorligini baholash;

rasmiy-siyosiy nutqlar materialida ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan tarjima strategiyalarining ekvivalentlikni va siyosiy-diplomatik diskursning pragmatik yo‘nalishini saqlashdagi samaradorligini amaliy tahlillar asosida tadqiq qilish.

Tadqiqotning obyekti sifatida O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasida so‘zlagan nutqlarining ingliz-o‘zbek tillaridagi sinxron tarjimasi jarayonidagi lingvistik muammolar va ularni bartaraf etish uchun qo‘llanilgan tarjima strategiyalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada lingvistik muammolarning va tarjima strategiyalarining leksik, grammatik va semantik xususiyatlari, shuningdek, pragmatik va kognitiv asoslari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda qiyosiy-chog‘ishtirma, qismlarga ajratib tahlil qilish, struktur-semantik va tasniflash, statistik metod, korpus tahlili, diskurs tahlili, pragmatik tahlil metodlaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan asosiy tarjima strategiyalari aniqlanib, ularning real vaqt rejimida tarjima jarayonidagi funksional vazifalari – grammatik moslashtirish, semantik aniqlik, tarjimonning kognitiv yukini optimallashtirish – ilk bor ilmiy jihatdan asoslangan;

grammatik hamda leksik-semantik tarjima strategiyalari tizimli tasniflanib, ularning ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llanish chastotasi, semantik mazmunni saqlash hamda ifodani tarjima tiliga moslashtirishdagi o‘rni empirik materiallar asosida ilmiy jihatdan isbotlangan;

ekvivalenti mavjud bo‘lmagan milliy-madaniy birliklar, institutsional nomlar (muassasa va tashkilot nomlari), metaforik va idiomatik birliklarni ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan strategiyalarining lingvistik va madaniy-kommunikativ ahamiyati aniqlandi hamda ularning miqdoriy samaradorligi amaliy tahlil orqali ilmiy jihatdan dalillangan;

rasmiy siyosiy nutqlar misolida ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan strategiyalarining ekvivalentlikni saqlash hamda siyosiy-diplomatik diskursning pragmatik yo‘nalishini yetkazishdagi samaradorligiga oid qarashlar qiyosiy tahlillar asosida takomillashtirilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan leksik-semantik va grammatik strategiyalarni funksional tahlil qilish natijasida ushbu metodologiyani boshqa til juftliklarida ayniqsa, turli tizimli tillar o‘rtasidagi sinxron tarjima jarayonlarini tadqiq etishda qo‘llash mumkinligi isbotlangan;

ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimasi jarayonidagi lisoniy o‘xshashlik va tafovutlar hamda milliy-madaniy va institutsional birliklarni tarjima qilish xususiyatlarini tahlil qilish natijasida tarjima amaliyotida uchraydigan lingvistik qiyinchiliklarni oldindan aniqlash va ularni samarali bartaraf etish strategiyalari ro‘yxati ishlab chiqilgan;

ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan strategiyalarning tarjima sifatiga ta’sirini tahlil qilish natijasida xalqaro konferensiyalar, diplomatik tadbirlarda sinxron tarjima sifatini yaxshilashga erishilgan;

olib borilgan ilmiy tadqiqot natijasida oliy ta’lim muassasalarida “Sinxron tarjima nazariyasi va amaliyoti” fanining mazmunini takomillashtirish, zamonaviy o‘quv-metodik materiallarni ishlab chiqish, sinxron tarjimonlarni tayyorlash hamda ularning kasbiy kompetensiyalarini rivojlantirishga qaratilgan malaka oshirish kurslari samaradorligini oshirishda foydalanish mumkin bo‘lgan natijalar olingan .

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Olib borilgan ilmiy izlanishlar asosida chiqarilgan xulosalarning ilmiy yondashuvlari, metodologik usullar yordamida asoslanganligi, nazariy g‘oyalar va ma’lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, ilmiy-nazariy taklif va tavsiyalarning sinovdan o‘tkazilganligi hamda natijalarning vakolatli davlat organlari tomonidan tasdiqlanganligi bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati quyidagilar bilan belgilanadi: 1) ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan tarjima strategiyalarning (sintaktik, leksik-semantik, kompressiya, dekompressiya, modulyatsiya va boshqa) funksional-lingvistik jihatlari yanada chuqurroq yoritilgan; 2) sinxron tarjima jarayoning psixolingvistik mexanizmlar (stressga moslashish, diqqatni taqsimlash, qisqa muddatli xotirani boshqarish va nutqni prognozlash, ya’ni oldindan bashorat qilish) o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlik aniqlangani; 3) ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada tanlanadigan strategiyalar bu ikki turli lisoniy tizimlarga mansub tillar o‘rtasidagi tipologik tafovutlar bilan belgilanishi isbotlanib, ularning o‘ziga xos xususiyatlari ochib berilgan.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati sinxron tarjima amaliyotini takomillashtirish, xususan, rasmiy-siyosiy va diplomatik diskursda sifatli sinxron tarjimani amalga oshirish, oliy o‘quv yurtlarida tarjima nazariyasi va amaliyoti, filologiya, xorijiy tillar kabi yo‘nalishlar doirasida bakalavriat va magistratura bosqichlari uchun “Sinxron tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Og‘zaki tarjima”, “Tarjimashunoslik asoslari” fanlari bo‘yicha darsliklar, o‘quv qo‘llanmalar hamda maxsus kurslar uchun uslubiy tavsiyalar tayyorlashda asosiy manba sifatida qo‘llash imkonining mavjudligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz tilidan o‘zbek tiliga sinxron tarjimaning lingvistik muammolari va ularni bartaraf etish strategiyalari mavzusidagi tadqiqot yuzasidan chiqarilgan ilmiy natijalar asosida:

ingliz va o‘zbek tillararo amalga oshirilgan sinxron tarjimalarda qo‘llangan tarjima strategiyalarining lingvistik (leksik va grammatik) hamda kognitiv-pragmatik xususiyatlari tahlili bo‘yicha chiqarilgan ilmiy xulosalardan Toshkent shahridagi Fransiya Alyansida olib borilgan sinxron tarjimalar hamda xalqaro konferensiyalarda foydalanilgan (Toshkent Fransuz Alyansining 2026-yil 1-apreldagi 15-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, sinxron tarjima jarayonida qo‘llanadigan strategiyalar sifati va samaradorligining oshishiga erishilgan;

sinxron tarjima jarayonida yuzaga keladigan tillararo o‘xshashlik va farqlarni aniqlashga qaratilgan amaliy qoidalar ishlab chiqilganligi, natijada sinxron tarjimonlarda muammolarga darhol yechim topish ko‘nikmasini rivojlantirish bilan bog‘liq nazariy xulosalar Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasining professor-o‘qituvchilari tomonidan o‘qitilayotgan “Amaliy sinxron tarjima” (magistratura mutaxassisligi talabalari uchun) fani o‘quv dasturini tuzish, jumladan, “Sinxron tarjimada strategiyalardan foydalanish”, “Sinxron tarjimada leksik muammolar” kabi mavzularning kiritilishiga asos bo‘lib xizmat qilgan (Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2026-yil 17-yanvardagi 01/2-243-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, tarjima nazariyasi va amaliyoti ta’lim yo‘nalishi talabalarining sinxron tarjimaga doir nazariy hamda amaliy bilimlarining kengayishiga erishilgan;

sinxron tarjimada strategiyalardan foydalanish, adekvat tarjimaga erishishda strategiyalar ahamiyati va sinxron tarjima jarayonida mavjud bo‘lmagan milliy-madaniy birliklarning berilishiga doir xulosa hamda tavsiyalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrdagi 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtirilgan SUZ80020GR0039-raqamli “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2026-yil 17-yanvardagi 229/02-sonli ma’lumotnomasi). Natijada tadqiqot materiallari tarjimashunoslik, amaliy sinxron tarjima (magistratura mutaxassisligi talabalari uchun), sinxron tarjimada leksik muammolar kabi mavzularning kiritilishida muhim manba bo‘lib xizmat qilgan.

sinxron tarjima jarayonida qo‘llaniladigan strategiyalar grammatik, semantik va pragmatik xususiyatlari o‘rganilib, rasmiy-siyosiy nutqlar misolida ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan strategiyalarining ekvivalentlikni saqlash hamda siyosiy-diplomatik diskursning pragmatik yo‘nalishini yetkazishdagi samaradorligiga oid qarashlar va tahlillardan O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida Yevropa Ittifoqining ERASMUS+ dasturi doirasida Ruminiyaning Alba Yuliya universteti bilan hamkorlikda amalga oshirilayotgan “ICM -2022-KA171-000077648” raqamli xalqaro loyiha doirasida keng foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillar universitetining 2026-yil 17-martdagi 11-25/136-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llaniladigan tarjima strategiyalarining lingvistik va madaniy-kommunikativ ahamiyati aniqlangan hamda ularning samaradorligi amaliy tahlillar orqali dalillangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 5 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 13 ta ilmiy ish e’lon qilingan. Shulardan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta ilmiy maqola, jumladan, 1 tasi xorijiy va 5 tasi respublika jurnallarida nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 148 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTASIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertasiya mavzusining dolzarbligi va zarurati tavsiflangan, o‘rganilganlik darajasi, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti ochib berilgan, O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangligi va amaliy natijalari izohlangan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati taqdim etilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertasiya tuzilishi bo‘yicha batafsil ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Sinxron tarjimaning konseptual asoslari va lingvistik muammolar tipologiyasi”** deb nomlanuvchi birinchi bobida sinxron tarjimaning nazariy-konseptual poydevori, uning o‘ziga xos xususiyatlari hamda ushbu jarayonda yuzaga keladigan lingvistik muammolarning tasnifi tahlil qilingan. Shuningdek, bobda sinxron tarjimaning shakllanish bosqichlari bilan bir qatorda, ingliz va o‘zbek tillari tizimidagi tafovutlar natijasida yuzaga keluvchi leksik, grammatik va sintaktik muammolar tipologiyasi hamda ularni bartaraf etishning ilmiy-nazariy asoslari yoritib berilgan.

Mazkur bobning *“Sinxron tarjima tushunchasining nazariy-lingvistik talqini va uning fundamental asoslari”* deb nomlangan birinchi faslida sinxron tarjima tushunchasi va uning o‘zgia xos xususiyatlari haqida jahon hamda o‘zbek tarjimashunos olimlarining fikrlari berilgan.

Sinxron tarjima – bu og‘zaki tarjima turlari orasida eng murakkabi bo‘lib, mazkur turdagi tarjimada maxsus jihozdan foydalanib, tarjima amalga oshiriladi. Bu notiq nutq so‘zlayotgan chog‘ida tarjimonning uni bo‘lmasdan, uzluksiz nutq mazmunini tinglovchilarga yetkazib berishning og‘zaki tarjima usulidir[3].

Sinxron tarjima, mohiyatan, bir-biri bilan uzviy bog‘langan kognitiv, lingvistik va texnik jarayonlar majmuasi sifatida namoyon bo‘ladi. Ushbu faoliyatning ishlash mexanizmlarini shartli ravishda quyidagi tarkibiy unsurlar doirasida ko‘rib chiqish mumkin[4]:

[3] Kudratov A. Sinxron tarjimaning ishlash mexanizimi // Oriental renaissance: innovative, educational, natural and social sciences, 2(29), – B. 301-309.

[4] Вероятностное прогнозирование в деятельности человека / Под ред. И.М.Фейгенберга, Г.Е.Журавлева. – М.: Наука, 1977. – 391 с.

a) Qisqa muddatli (operativ) xotiraning roli;

b) Tinglash, idrok etish va nutq ishlab chiqarishning parallel tarzda kechishi;

c) Taxminiy bashorat (prognoz) qilish mexanizmi.

Tezkor tarjima faoliyati, odatda, stressli va dinamik muloqot vaziyatlarda amalga oshiriladi. Bu holat sinxron tarjimonga yuqori darajadagi:

a) kognitiv barqarorlik;
b) psixologik chidamlilik;
c) tezkor moslashuvchanlikni talab etadi[5].

Sinxron tarjimani boshqa tarjima turlaridan ajratib turadigan asosiy xususiyatlardan biri – uning vaqt imkoniyatlari jihatidan qat'iy cheklanganligidir. A.Shiryayev tadqiqotlarida ta'kidlaganidek, sinxron tarjimon ishlashi uchun mavjud bo'lgan vaqt oralig'i bevosita muloqot ishtirokchilarining nutq tezligiga bog'liq holda o'zgarib turadi.

Mazkur bobning *"Sinxron tarjimaning shakllanish tarixi va taraqqiyoti"* deb nomlangan ikkinchi faslida sinxron tarjimaning uzoq o'tmishidan bugungacha rivojlanish taraqqiyoti haqida so'z yuritilgan.

Aksar ilmiy-adabiy manbalarda sinxron tarjimaning shakllanishi XX asr o'rtalarida Nyurnberg xalqaro harbiy tribunali jarayonlari bilan bog'liq holda talqin etiladi va XX asr ikkinchi yarmiga kelib jahon miqyosidagi xalqaro siyosiy va diplomatik aloqalar, ko'p tomonlama muzokaralar, xalqaro tashkilotlar faoliyatining jadallashuvi bilan chambarchas bog'liq holda jadal sur'atlarda rivojlana boshlaydi. Mazkur davrdan e'tiboran sinxron tarjima alohida kasbiy faoliyat turi sifatida shakllanib, "professional sinxron tarjima" tushunchasi ilmiy va amaliy muomalaga kirib keladi[6].

Biroq, ayrim rus tadqiqotchilarining ishlarida hamda ba'zi arxiv manbalarida sinxron tarjima unsurlari ushbu tarixiy voqealardan qariyb yigirma yil avval ham ma'lum muloqot vaziyatlarida sinov tariqasida qo'llanilganiga doir ma'lumotlar uchraydi.

Ba'zi ilmiy manbalarda sinxron tarjima tarixining rasmiy boshlanish nuqtasi sifatida 1919-yilda Parij shahrida bo'lib o'tgan xalqaro konferensiya ham tilga olinadi[7].

Birinchi bobning so'nggi fasli *"Sinxron tarjima jarayonida yuzaga keladigan lingvistik muammolar"* deb nomlangan bo'lib, unda sinxron tarjimaning lingvistik muammolari tasniflangan. Ingliz tilidan o'zbek tiliga sinxron tarjima amaliyotida ingliz va o'zbek tillarining grammatik hamda sintaktik tuzilishini chuqur bilish alohida ahamiyat kasb etadi. Bu ikki tilning tipologik jihatdan turlicha tizimga mansubligi tarjimonga real vaqt sharoitida ishlovchi mutaxassis uchun qo'shimcha lingvistik qiyinchilik tug'diradi.

---

[5] Beaugrande R. Consultations, conferences and proceedings: their role as discourse translation // Language, discourse and translation in the West and Middle East / Ed. by R. de Beaugrande, A. Shunnaq, M. H. Heliel. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1994. – P. 221-246.

[6] O'sha sahifa. – B. 36.

[7] Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 208 с.

Daniel Jil og‘zaki tarjima nazariyasiga lisoniy-psixologik yondashuvni olib kirgan olimlardan biri bo‘lib, u sinxron tarjima jarayonini tushuntirish uchun maxsus konsepsiyani taklif etadi[8]. Mazkur konsepsiyaga ko‘ra, tarjimon ongida sodir bo‘ladigan barcha amallar inson miyasining cheklangan imkoniyatlari bilan chambarchas bog‘liq: diqqat, xotira va nutq faoliyatining sig‘imi ma’lum chegaradan oshmaydi. Shuning uchun sinxron tarjimada uchraydigan ko‘plab qiyinchiliklar til tizimining murakkabligi emas, balki vaqt tanqisligi sharoitida ana shu cheklangan imkoniyatlarni bir vaqtning o‘zida bir necha vazifa o‘rtasida taqsimlash zarurati bilan izohlanadi.

Dissertatsiyaning **“Sinxron tarjimada lingvistik muammolarning nazariy va amaliy asoslari”** deb nomlanuvchi ikkinchi bobida sinxron tarjimada strategiya tushunchasi, uning nazariy asoslari ko‘rib chiqiladi, shuningdek, tarjimashunoslik sohasidagi turli tadqiqotchilar tomonidan mazkur tushunchaga nisbatan taklif etilgan ta’riflar tahlil qilinadi.

Ta’kidlash joizki, zamonaviy tarjimashunoslikda “tarjima strategiyasi” tushunchasining yagona va umumqabul qilingan ta’rifi hanuzgacha mavjud emas. Bu holat muhim metodologik muammolardan biri hisoblanadi. Mazkur kategoriya tarjima jarayonini tahlil qilish va tarjima sifatini baholashda asosiy tushunchalardan biri bo‘lishiga qaramay, ilmiy adabiyotlarda “tarjima strategiyasi”, “tarjima taktikasi”, “tarjimon strategiyasi” kabi atamalar parallel ravishda qo‘llaniladi. Bunday terminologik tarqoqlik tushunchalar o‘rtasidagi chegaralarning noaniqlashishiga hamda iyerarxik jihatdan farqlanishi lozim bo‘lgan strategiya va taktika kabi birliklarning asossiz ravishda bir-biriga yaqinlashtirilishiga olib keladi. Natijada bu holat tadqiqotchilar va ta’lim oluvchilar uchun qo‘shimcha qiyinchiliklarini yuzaga keltiradi. Boshqacha aytganda, strategiya alohida “mikrotexnik” qarorlar majmui sifatida emas, balki maqsad va vaziyatni hisobga olgan holda butun tarjima jarayonini muvofiqlashtiruvchi dasturiy yondashuv sifatida tushuniladi.

Dissertatsiyaning *“Sinxron tarjimada strategiya tushunchasi”* deb nomlangan ikkinchi bobining birinchi faslida sinxron tarjima jarayonida qo‘llaniladigan strategiya tushunchasi, uning nazariy asoslari hamda tarjimashunos olimlar tomonidan ushbu tushunchaga berilgan ta’riflar tahlil qilingan.

Tadqiqotimiz davomida bir qator strategiyalar ko‘rib chiqildi. Masalan, kontekst yetishmovchiligi bilan bog‘liq bir mexanizm – **kutish** strategiyasidi. U odatda, gapning semantik yuki oxirida kelgan qismlarida jamlanadigan tillardan tarjima qilinayotganda (masalan, fe’l yoki gapning kesimi o‘zbektilidagi kabi kechikib keladigan tillardan sinxron ravishda tarjima qilishda) ko‘p qo‘llaniladi. Kutishning asosiy vazifasi tarjimonga qaror qabul qilish uchun yetarli axborot yig‘ilguncha “kechiktirilgan reaksiyani” saqlashdir. Tarjimon muhim bo‘lak (masalan, kesim, inkor, modal ma’no yoki sabab-oqibat bog‘lovchisi)

[8] Gile D. Predictable Sentence Endings in Japanese and Conference Interpretation // The Interpreter’s Newsletter, Special Issue 1, 1995. – P. 12-23.

kelmaguncha tarjimaning yakuniy matnini og‘zaki bayon etmaslikka harakat qiladi.

Stolling (vaqtdan yutish) strategiyasi kutishga yaqin bo‘lsa-da, uning texnologik modeli boshqacharoq, ya’ni bunda tarjimon pauza qilmaydi, aksincha, tarjima tilidagi nutq oqimini uzmasdan turib vaqtdan yutadi. Bu vaqtdan yutish nutq tezligini ongli ravishda biroz sekinlashtirish, oldindan berilgan tematik axborotni qisqa qayta bayon qilish, semantik jihatdan yangi bo‘lmagan (lekin muloqotni ushlab turuvchi) birliklardan foydalanish orqali erishiladi.

Sinxron tarjimada yuqori ekvivalentlikka erishishning yana bir yo‘liga misol **matn izchilligini saqlash** strategiyasidir. Bu yondashuvda tarjimon nutqi asliyat tilidagi nutqning boshlanishi bilan deyarli bir vaqtda boshlanadi va tarjimon o‘z nutq oqimini maksimal darajada notiq so‘zlari bilan parallel tarzda olib borishga intiladi.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli *“Transformatsiya strategiyasi sinxron tarjimaning tarkibiy-lingvistik usuli sifatida”* deb nomlangan bo‘lib, unda sinxron tarjima jarayonida transformatsiyalarning tarjima strategiyasi sifatida qo‘llanilish xususiyatlari yoritib berilgan.

“**Transformatsiya**” atamasi etimologik jihatdan lotincha *“transformatio”* negiziga borib taqaladi va umumiy ma’noda “shaklni o‘zgartirish”, “qayta hosil qilish” kabi mazmunni ifodalaydi[9]. Mazkur hodisaning nazariy asoslari bir qator yetakchi olimlar tomonidan turlicha talqin qilingan. Xususan, Y.I.Retsker o‘zining tarjima nazariyasi va amaliyotiga bag‘ishlangan tadqiqotlarida transformatsiyani manba til birligini maqsad tilda shaklan farqlanuvchi, ammo mazmunan adekvat bo‘lgan muqobil bilan almashtirish jarayoni sifatida tavsiflaydi[10]. V.N.Komissarov yondashuvida esa transformatsiya tushunchasi manba va maqsad tillari tizimlari o‘rtasidagi nomuvofiqlikni bartaraf etishga qaratilgan “tizimli qayta qurishlar” sifatida talqin etiladi[11].

O‘zbek tarjimashunosligida ham mazkur masala N.Qambarov, O.Mo‘minov va Q.Musayev kabi olimlarning tadqiqotlarida keng tahlil qilingan. Mualliflar transformatsiyalarni, avvalo, asliyat matn mazmunini o‘zbek tilining me’yoriy qoliplariga muvofiqlashtirish zarurati bilan izohlaydilar[12]. Ularning talqiniga ko‘ra, transformatsion amallar asliyat semantikasini saqlagan holda, tarjima tilida tabiiy va mantiqiy izchil matn yaratishning asosiy shartidir.

Leksik transformatsiyalar til birliklarining ma’noviy tarkibini nutq vaziyatiga mos holda o‘zgartirish va tarjima jarayonida tarjima tilining me’yorlariga moslashtirishni ta’minlaydi. Mazkur faslda modulyatsiya, konkretlashtirish, umumlashtirish, kompressiya (ixshamlashtirish), dekompressiya (mazmunni kengaytirish), grammatik transformatsiya va boshqa strategiyalar tadqiq etildi

[9] O‘zbekiston Milliy ensiklopediyasi. T harfi. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2006. – 635 b.
[10] Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
[11] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЖЭТС, 1999. – 192 с.
[12] G‘ofurov I., Mo‘minov O., Kambarov N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2012. – 106 b.

Ikkinchi bobning so‘nggi fasli *“Sinxron tarjimada strategiya tanlovining pragmatik asoslari va omillari”* deb nomlangan bo‘lib, unda sinxron tarjima jarayonida tarjimonning oldida turgan vazifalaridan biri – ekvivalentlikni ta’minlashda tarjimon strategiyalari haqida so‘z yuritilgan.

Mazkur tadqiqotda sinxron tarjimonlar yo‘l qo‘yadigan xatolarni maxsus tasniflash va ularning sabablarini izchil tahlil qilish alohida maqsad qilib qo‘yilmagan, chunki bu masala mustaqil va keng qamrovli tadqiqot doirasini talab etadi. Shunga qaramay, sinxron tarjima jarayonida muayyan strategiyani tanlash, bizningcha, bir vaqtning o‘zida lingvistik hamda ekstralingvistik omillar bilan izohlanadi va aynan shu xususiyatlar bir nechta strategiyalar majmuasining real vaqt sharoitida qanday mushtaraklikda ishlatilishini belgilaydi.

Rasmiy diplomatik nutqda shu uslubga xos qoliplar (minnatdorlik bildirish, e’tirof etish, murojaatning xushmuomalalik qoliplari) yuqori chastotali va me’yoriy birliklar sifatida namoyon bo‘ladi. Bunday birliklar sinxron tarjimada vaqt tanqisligi sharoitida nafaqat “qulay” variant, balki, institutsional talabga mos standart yechim sifatida ishlaydi. Shuning uchun tarjimon strategiyasi ko‘pincha so‘zma-so‘z qurilmani qayta tiklash emas, balki tarjima tilida shu nutq aktiga mos qoliplashgan ekvivalentni tanlash orqali ro‘yobga chiqadi. Masalan,

“Fursatdan foydalanib, ... chuqur minnatdorlik izhor etaman.”[13] *(asliyat tilida). “I would like to take this opportunity to express my deep gratitude ...” (tarjima tilida).* Bu yerda *“Fursatdan foydalanib…”* va *“I would like to take this opportunity…”* bir-biriga oddiy tarjima ekvivalenti bo‘lishdan ko‘ra, rasmiy nutqda yuqori chastotali, qoliplashgan kirish so‘zlar sifatida mos keladi. Ularning diskursdagi vazifasi esa minnatdorlikni odob bilan boshlashga xizmat qilgan.

Tadqiqotning **“Sinxron tarjimada lingvistik strategiyalarning tadqiqi va tahlili”** nomli uchinchi bobi bevosita amaliy tahlillarga bag‘ishlangan bo‘lib, unda ingliz va o‘zbek tillari misolida sinxron tarjima jarayonida qo‘llaniladigan asosiy lisoniy usullar tadqiq etiladi.

Mazkur bobning birinchi fasli *“Ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjimada qo‘llanilgan strategiyalarning chog‘ishtirma tahlili”* deb nomlangan bo‘lib, ushbu tillararo amalga oshirilgan sinxron tarjimalarda tarjima strategiyalarining qo‘llanilish masalalari misollar yordamida tahlil qilingan.

Tadqiqotda alohida e’tibor berilgan strategiyalardan biri **segmentatsiya**, ya’ni asliyat tilidagi murakkab sintaktik qurilmani tarjimada ikki yoki undan ortiq sodda gaplarga ajratish orqali ifoda etish strategiyasidir. Bu usul sinxron tarjimada, odatda, tinglash va mazmunni yo‘qotmasdan tarjima qilish kabi ikki kognitiv jarayon o‘rtasidagi muvozanatni saqlaydi[14]. Masalan, “*Global xavfsizlik institutlari faoliyatidagi muammolar va xalqaro huquq me’yorlaridan chekinish kuchaymoqda va bularning barchasi keng ko‘lamdagi keskinlik ortishiga sabab bo‘lmoqda.”*[15].

[13] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning BMTning 2023-yil 20-sentabrdagi 78-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=twiqHyUmjio

[14] Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 75 с.

[15] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi //https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

(asliyat tilida). "Problems in functioning global security institutions and deviation from international law are increasing. All this is causing a huge increase in tension." (tarjima tilida)

Asliyat tilidagi bitta murakkab gap tarjima tilida ikkita mustaqil gap(alohida segment)ga ajratilib, sinxron tarjimada adekvatlikka ijobiy ta'sir ko'rsatilgan hamda tarjima matnining idrok etilishi yengillashtirilgan.

Integratsiya (uyg'unlashtirish) – asliyat tilidagi alohida-alohida segmentlar (ro'yxat bandlari, qisqa sintaktik bo'laklar, parallel konstruktsiyalar)ni tarjimada yagona sintaktik qolip ichida jamlash orqali berish usulidir. Bu, bir tomondan, o'zbek rasmiy-uslubiy diskursida uchraydigan bir qator uyushiq bo'lakli gaplarning tabiiy modeliga mos keladi; ikkinchi tomondan esa sinxron tarjimada nutq oqimini ixchamlashtirish va tematik yaxlitlikni saqlash imkonini oshiradi[16].Masalan, *"Jumladan, EKOSOS va YUNKTAD shafeligida Markaziy Osiyo davlatlarining iqtisodiy taraqqiyoti masalalariga bag'ishlangan xalqaro forum o'tkazish, YUNIDO bilan sanoatda "yashil" texnologiyalar mintaqaviy xabini tashkil etish, mintaqamizda suv resurslaridan oqilona foydalanish, "yashil" makon barpo etish hamda demografik barqarorlikka erishish bo'yicha dasturlarni qabul qilish tashabbuslari bilan chiqamiz."*[17] *(asliyat tilida)*

"In particular, we propose: holding an international forum under the auspices of ECOSOC and UNCTAD dedicated to the economic development of the Central Asian states; establishing a regional hub for green technologies in industry jointly with UNIDO; adopting programs on the rational use of water resources, the creation of "green" spaces, and the achievement of demographic resilience in our region;" (tarjima tilida)

Ingliz tilidagi sinxron tarjimada o'zbekcha nutqdagi takliflar ro'yxat ko'rinishida segmentlangan (har bir band alohida pauza bilan ajratilgan). O'zbek tilida ushbu bandlar "jumladan … forum o'tkazish, … xabni tashkil etish, … dasturlarni qabul qilish" tarzida bir sanash mazmunidagi gap doirasida uyg'unlashtirilgan.

Leksik-semantik modulyatsiya – tarjimada mazmun saqlangan holda, uning boshqa semantik rakursda (boshqa "nuqtai nazar", boshqacha tasavvur qilish orqali) ifodalanishidir. Sinxron tarjimada modulyatsiya strategiyasini qo'llash sabablarini quyidagicha tasniflash mumkin: manba tildagi idiomatik birliklar va obrazlilik borligi sabab; diplomatik registr talabi (keskinlikni yumshatish, neytrallash) sabab; tezkorlik: qisqa, standart, "tayyor" formulalar orqali mazmunni barqaror uzatish kerakligi sabab.

Masalan, *"G'azo sektoridagi tobora keskin yomonlashib borayotgan gumanitar inqirozni ham e'tibordan chetda qoldirib bo'lmaydi"*[18]*. (asliyat tilida).*

---

[16] Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 75 с.

[17] O'sha manba. – B. 36.

[18] O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2023-yil 19-sentabrdagi 78-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=8M7lCo1HddI

“At the same time, we cannot turn a blind eye to the deeply worsening humanitarian crisis in the Gaza Strip”. (tarjima tilida)

Mazkur misolda asliyat tildagi “*e’tibordan chetda qoldirmoq” so‘z birikmasi* tarjima tilida modulyatsiya strategiyasini qo‘llagan holda “*turn a blind eye*” obrazli, idiomatik metafora, vositasida berilgan hamda o‘zbek tilidagi mazkur neytral va rasmiy uslubga xos iborani ingliz tilida obrazlashtirish “*inqiroz keskinligi*”ni tarjima tilida qyta tiklab, unga befarq bo‘lmaslik zaruratiga oid mazmun saqlangan.

Generalizatsiya (umumlashtirish) – asliyat tilidagi aniq, tor yoki maxsus ma’noli birlikning tarjimada kengroq, umumiyroq semantik doiraga ega birlik bilan ifodalanishidir[19].

Rasmiy-siyosiy diskursda umumlashtirish, shuningdek, diplomatik neytrallikni saqlash vositasi sifatida ham xizmat qiladi. Masalan, *“2030 yilga qadar har bir bolaning bog‘chaga qatnashi, maktabni bitirayotgan **har ikki** o‘quvchi**ning biri** esa oliygohda o‘qishi uchun imkoniyat yaratiladi.” (asliyat tilida). “By 2030, we will create conditions for every child to access preschool education and for **half of** secondary school graduates to obtain higher education.*” *(tarjima tilida)*

Tarjima matnida “**half of** secondary …” son kategoriyali ibora o‘zbek tilidagi “***har ikki** o‘quvchi**ning biri***” aniq ma’noga ega iborasi o‘rnida ishlatilgan bo‘lib, tarjima tilidagi umumlashtirilgan miqdoriy birlik asliyat matn mazmunini ingliz tili me’yorlariga mos ravishda ixcham ifodalanishi xizmat qilgan. .

Konkretlashtirish (aniqlashtirish)– manba tilidagi umumiy, mavhum yoki noaniq birlikning tarjimada aniqroq, tor semantik doiraga ega birlik bilan ifodalanishidir[20]. Masalan, yuqoridagi asliyat matnidan olingan aynan misoldagi *“… … **o‘quvchining**”so‘zi ingliz tilida .“**secondary school graduates**”[21] tarzida berilgan va aynan o‘rta maktab bitiruvchilari haqida gap ketayotgani aniqlashtirilgan.* Mazkur strategiya qo‘llnilishi ingliz zabon tinglovchilar uchun ta’lim tiziming qaysi bosqich bitiruvchilari haqida gap ketayotgani aniqroq qilib yetkazilgan va mazmun ravshanlashtirilgan.

Kalkalash sinxron tarjimada asliyat tilidagi nutq bo‘lagini ichki tarkibini tarjima tilida qayta yaratishdir.

Masalan, *“Barqaror rivojlanish maqsadlari”[22] (asliyat tilida). “Sustainable Development Goals” (tarjima tilida).*

Bunda “sustainable – barqaror”, “development – rivojlanish”, “goals – maqsadlar” tarzida to‘liq kalka shaklida tarjima qilingan. Bunday kalka BMT

[19] Rahimov G‘. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: Darslik-majmua. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. – 176 b.

[20] Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 75 с.

[21] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2023-yil 19-sentabrdagi 78-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=twiqHyUmjio

[22] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

terminologiyasida standartlashgan bo‘lib, sinxron tarjimada terminologik izchillik (korpus bo‘ylab bir xil atama) va tezkorlikni ta’minlaydi, ya’ni tarjimon uni “tayyor blok” sifatida qo‘llagan.

Sinxron tarjimada **transkripsiya** – asliyat tilidagi atoqli ot (antroponim yoki toponim) yoki xalqaro qisqartmalar yoki atamalarni tarjima tilining talaffuz va yozuv me’yorlariga moslab qayta ifodalash strategiyasidir. [23] Bu usul transliteratsiyadan farqli ravishda “harfma-harf ko‘chirish”ni emas, balki fonetik jihatdan yaqinlashtirishni ko‘zlaydi. BMT minbaridagi nutqlarda transkripsiya, ayniqsa, referensial aniqlik (kim? qayerda? qaysi tuzilma?) va tezkorlik (vaqt tanqisligida nomni darhol tanish shaklda berish)ni ta’minlash uchun muhim hisoblanadi. Masalan, *“Bosh kotib Antonio Guterrish Janobi Oliylarining ...”*[24] *(asliyat tilida). “Secretary-General António Guterres ...”. (tarjima tilida)*

Mazkur rasmiy diskurs bo‘lagida sinxron tarjimon ekvivalentlikni ta’minlashning asosiy turi – onomastik (referensial) ekvivalentlik tanlangan. “Guterres” familiyasi o‘zbek nutqida “Guterrish” ko‘rinishida berilgani shuni ko‘rsatadiki, tarjimon grafik shaklni saqlashdan ko‘ra o‘zbekcha talaffuzga yaqin, auditoriya uchun tanish variantni tanlagan. Sinxron tarjima qilish rejimda bunday qaror kognitiv yuklamani kamaytiradi. Bunda nom (ism-familiya) tanish shaklda tez anglashiladi va keyingi semantik blokni qabul qilish to‘xtab qolmaydi.

Kompressiya (ma’noni siqish, ixchamlashtirish), tarjima jarayonida asliyat tilida bir nechta leksik birlik yoki ibora orqali ifodalangan mazmunni tarjima tilida semantik jihatdan zich va ixcham bo‘lgan bitta so‘z yoki qisqa birikma yordamida ifodalash usuli hisoblanadi. Masalan, *“A new comprehensive peace agreement in The Republic of the Sudan marks the start of a new era”*[25]*. (asliyat tilida). “Sudanda yangi tinchlik kelishuvi yangi davrni boshlab berdi”. (tarjima tilida)*

Asliyat tilida qo‘llangan “comprehensive peace agreement” iborasi so‘zma-so‘z tarjima qilinganda “qamrovli tinchlik kelishuvi” shaklida ifodalanishi lozim edi. Biroq, sinxron tarjima jarayonida auditoriyaning diqqat markazida “tinchlik kelishuvi” tushunchasi turganligini inobatga olgan holda, qo‘shimcha tavsiflovchi iboralar olib tashlangan va mazmun ixcham shaklda ifodalangan.

Dekompressiya (ma’noni kengaytirish, yoyish), ya’ni tinglovchi uchun yashirin yoki qisqa berilgan ma’noni ochish, tushunarli qilish uchun izohli va kengroq ifoda bilan tinglovchiga yetkazish.

Bu strategiyalar faqat “uzun-qisqa” masalasi bilan emas, balki ular kognitiv yuklama, diskurs talabi va terminologik aniqlik bilan boshqariladi. Masalan, *“Jumladan, EKOSOS va YUNKTAD shafeligida forum o‘tkazish, YUNIDO bilan xabini tashkil etish, dasturlarni qabul qilish tashabbuslari bilan chiqamiz”*[26]*. (asliyat tilida). “In particular, we propose:holding an international forum under*

[23] Rahimov G‘. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: Darslik-majmua. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. – 176 b.
[24] O‘sha manba. – B. 56.
[25] O‘sha manba // https://www.youtube.com/watch?v=DVau7F7kjsU
[26] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

the auspices of ECOSOC and UNCTAD; establishing a regional hub jointly with UNIDO;adopting programs on the rational use of water resources…;" (tarjima tilida).

Uchinchi bobning ikkinchi fasli *"Siyosiy diskursda sinxron tarjima strategiyalarining ekvivalentlikni ta'minlashdagi samaradorligi tadqiqi"* deb nomlangan bo'lib, ingliz va o'zbek tillararo qilingan sinxron tarjimalarda qo'llanilgan tarjima strategiyalarining ekvivalentlikni ta'minlashdagi roli va uning smaradorligi tahlil qilingan.

Intensifikatsiya – bu mazmunni o'zgartirmagan holda, ifodaning daraja yoki baholash vazifasini bajaradigan tarkibiy qismini kuchaytirish orqali nutq ta'sirchanligini muvozanatlashtirish strategiyasidir. Ushbu strategiya odatda bir necha vosita orqali amalga oshiriladi. Birinchidan, leksik intensifikatorlar – "mutlaqo", "o'ta", "tobora", "keskin", "naqadar" kabi ma'noni kuchaytiruvchi birliklar – qo'llanadi. Ikkinchidan, sifat va ravish gradatsiyasi, ya'ni bir nechta kuchaytiruvchi unsurning ketma-ketligi orqali urg'u oshiriladi. Uchinchidan esa maqsad tilidagi rasmiy nutq uchun har tomonlama munosib bo'lgan ekvivalent tanlanadi. Natijada nutqning ta'sir kuchi auditoriyaga mos ravishda qayta shakllantiriladi va pragmatik adekvatlik ta'minlanadi.

Masalan, "*Bugungi yig'ilishimiz shiddat bilan o'zgarayotgan murakkab global vaziyatda o'tmoqda.*"[27] *(asliyat tilida).* "*Our meeting today is taking place in a complex, rapidly changing global situation…*" *(tarjima tilida).*

Tushirib qoldirish strategiyasi ekvivalentlikning mazmuniy (denotativ) darajasini saqlab qolgan holda shakliy ortiqchalikni bartaraf etishga xizmat qiladi. Asliyat tilida nutqdagi takroriy yoki protokol xarakteridagi diskurs elementlari tushirib qoldiriladi yoki umumlashtiriladi, biroq asosiy faktlar, sabab-oqibat aloqalari, vaqt va ega-kesim munosabatlari buzilmaydi. Shu tariqa formal to'liqlik emas, balki funksional ekvivalentlik ustuvor qo'yiladi. Natijada tarjima hajman ixchamlashadi, ammo informativ yadro saqlanadi. Masalan, *"Hurmatli xonimlar va janoblar, O'zbekistonda Kovid-19 qayd etilgan dastlabki kunlardan boshlab…*"[28] *(asliyat tilida). "Ladies and gentlemen, since the early days of the Covid-19 outbreak in Uzbekistan… "(tarjima tilida).*

Yuqoridagi misolda asliyat tilida ishlatilgan va o'zbek tili rasmiy diskursi uchun xos bo'lgan "Hurmatli xonimlar va janoblar" iborasi ingliz tiliga o'girilganda 'hurmatli' sifati tushirib qoldirilgan. Bu yerda mazkur strategiyadan foydalanishdan tarjimon bir nechta maqsadni ko'zlagan va ularga erishgan: o'zbek tilidagi uzun gapni qisqartirib vaqtdan yutish; bu so'zdan-da muhimroq bo'lgan gap unsurlarini tarjima matnida aks etish imkonini yaratish; ingliz tili rasmiy uslubida qo'llanilishi natijasida shakllanadigan g'alizlikni oldini olish, hamda ingliz tili uchun xos bo'lgan rasmiy murojaat klishesi, qolib iborasidan

[27] O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

[28] O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

foydalanishdir. Natijada hosil bo‘lgan tarjima matni ingliz tili normalariga mos bo‘lib, strategiya ko‘zlangan maqsadga erishish uchun samarali bo‘lgan va asliyat matn mazmunida hech qanday yo‘qotishga olib kelmagan.

Uchinchi bobning so‘nggi fasli *“Sinxron tarjimada strategiyalar qo‘llanishining chastotaviy va funksional tahlili”* deb nomlangan bo‘lib, unda sinxron tarjima jarayonida qo‘llaniladigan strategiyalarning nafaqat nazariy ahamiyati, balki ularning amaliyotda uchrash darajasi (chastotasi) va bajaradigan vazifasi statistik hamda qiyosiy jihatdan tahlil qilingan. Tadqiqotdaan oliingan xulosalar jami 112 ta

Mazkur faslda strategiyalar qo‘llanishi to‘rt asosiy mezon asosida tahlil qilinadi:

a) qo‘llanish sharoiti;
b) funksional vazifasi;
c) chastotasi;
d) samaradorligi.

Sinxron tarjimada strategiyalar qo‘llanishi tasodifiy hodisa emas, balki nutqning lingvistik, pragmatik va psixolingvistik xususiyatlari bilan bevosita belgilanadi. Umuman olganda, sinxron tarjimada strategiyalar quyidagi sharoitlarda yuzaga keladi:

a) tillararo struktur nomuvofiqlik mavjud bo‘lganda;
b) axborot zichligi yuqori bo‘lganda;
c) muqobili mavjud bo‘lmagan birliklar uchraganda;
d) pragmatik yoki emotsional yuklama kuchli bo‘lganda;
e) auditoriya va janr talablari farqlanganda;
f) vaqt cheklovi va kognitiv bosim kuchayganda.

Sinxron tarjimada strategiyalarning qo‘llanilish chastotasi tasodifiy xarakterga ega emas, balki nutq sur’ati, axborot zichligi, terminologik murakkablik va manba hamda tarjima tillarining strukturaviy tafovutlariga bog‘liq. [29] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh. Mirziyoyev Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh assambleyasi sessiyalarida so‘zlangan rasmiy nutqlari va ularning sinxron tarjimalari asosida o‘tkazilgan statistik tahlil strategiyalarning qo‘llanish chastotasini aniqlash imkonini berdi. Jumladan,

1. Sintaktik transformatsiyalar (yoki segmentatsiya) – eng yuqori chastotaga ega strategiya (taxminan 40-45%). Bu ingliz tili murakkab ergashgan gaplar va ko‘p qismli jumlalarga boy bo‘lgani bilan bog‘liq. O‘zbek tilida esa predikativ markazlar odatda gap oxirida joylashadi va semantik izchillik ustuvor hisoblanadi. Sintaktik transformatsiyalar murakkab jumlalarni o‘zbek tilining me’yoriy va mantiqiy ketma-ketligiga moslashtirishga xizmat qiladi

2. Kompressiya (ixchamlashtirish) – 25–30% chastotada. Nutq sur’ati tezlashgan hollarda, etik formulalar va takroriy iboralar mavjud bo‘lganda qo‘llangan. Kompressiya semantik yadroni saqlagan holda ortiqcha so‘zlarni kamaytiradi va tarjimonning vaqtini tejaydi.

[29] Чернов Г. В.Теория и практика синхронного перевода. – М.,1978. – 208 с.

3. Dekompressiya va generalizatsiya – 15–20% chastotada. Ingliz tilidagi qisqa termin yoki kontseptual birlik o‘zbek tilida izoh talab qilganda yuzaga kelgan. Bu strategiya madaniy-konseptual tafovutlarni bartaraf etadi va auditoriya uchun semantik aniqlikni oshiradi.

4. Bashorat(prognoz) qilish – 10–12% chastotada. Sinxron tarjimon inglizcha jumlaning boshini eshitib, keyingi ma’lumotni oldindan taxmin qiladi. Bu nutq sur’ati yuqori bo‘lgan hollarda vaqtdan ortda qolishni kamaytirishga yordam beradi.

5. Leksik-semantik modulyatsiya – 8–10% chastotada. Ingliz tilidagi metaforik yoki diskursiv birlik o‘zbek tilida to‘g‘ridan-to‘g‘ri berilganda sun’iy eshitilishi mumkin bo‘lsa qo‘llangan.

6. Neologizm yaratish – 3–5% chastotada. Tarjimonda mavjud ekvivalent yo‘qligida yangi termin yoki birikma shakllantirilgan.

7. Transkripsiya – 2–3% chastotada. Mahalliy realiya yoki nomlar o‘zbek tilida to‘g‘ridan-to‘g‘ri talaffuz qilinib, ma’nosi izoh bilan birga berilgan.

8. Realiya bilan almashtirish – 1–2% chastotada. Asliyat tilidagi realiya tarjima tilidagi auditoriya uchun tanish realiya bilan almashtirish ko‘p hollarda sinxron tarjimon uchun qiyinchilik tug‘diradi. Ko‘p hollarda sinxron tarjimonning bilimi va ko‘nikmasi uni mazkur vaziyat olib chiqishga yordam beradi.

Sinxron tarjimada strategiyalarning samaradorligi ularning tarjima adekvatligi (manba matn mazmuniga mosligi) va ekvivalentligi (tinglovchiga yetkaziladigan muloqotga oid ta’sir kuchi) bilan belgilanadi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, samaradorlik bir nechta mezonlar orqali aniqlanadi:

1. Vaqt muvozanati. Kompressiya strategiyasi sinxron tarjimada eng samarali vositalardan biri bo‘lib, u tarjimonga ma’ruzachidan ortda qolmaslik imkonini beradi. Bunda ortiqcha so‘z yoki takroriy iboralar qisqartiriladi, semantik yadroning yo‘qolmasligi ta’minlanadi. Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, kompressiya strategiyasi 90% holatlarda mazmunni saqlagan holda vaqt samaradorligini oshirishga xizmat qilgan.

2. Kognitiv yuklamani kamaytirish. Sintaktik transformatsiyalar tarjimonning operativ xotirasida yuzaga keladigan kognitiv yukni kamaytirishga yordam bergan. Ingliz tilidagi murakkab ergashgan gaplar va ko‘p qismli jumlalarni o‘zbek tilining predikativ markazlarga asoslangan ketma-ketligiga moslashtirish orqali tarjima **ravon va tushunarli** bo‘lgan. Bu strategiya kognitiv yukni kamaytirish va tinglovchining idrok jarayonini yengillashtirish orqali sinxronlikni saqlashga xizmat qilgan.

3. Pragmatik muvofiqlik. Diplomatik nutqlarda pragmatik muvofiqlik yuqori ahamiyatga ega. Ba’zi strategiyalar, masalan, yumshatish (mitigation) yoki izohlovchi eksplikatsiya(kengaytirish), diplomatik registrni saqlash va siyosiy etikaning buzilmasligini ta’minlagan. Tarjimada “mitigate” so‘zi pragmatik jihatdan moslashtirilgan va diplomatik yumshoqlik saqlangan. Shu orqali tinglovchi tomonidan matnning siyosiy niyati aniq qabul qilingan.

4. Kognitiv va operativ samaradorlikning kombinatsiyasi. Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, sinxron tarjimada eng samarali natijaga sintaktik segmentatsiya, kompressiya va pragmatik adaptatsiyaning uyg‘un qo‘llanilishi orqali erishilgan. Bu kombinatsiya nafaqat leksik yoki grammatik ekvivalentlikni ta’minlagan, balki:

a) tinglovchi uchun ma’lumotni tez va to‘liq idrok etish imkonini yaratgan;

b) tarjimonning vaqt jihatidan mavjud imkoniyatlari va operativ xotirasini optimallashtirgan;

c) siyosiy va madaniy kontekstni buzmasdan maqsad tilida adekvat ifoda berishga xizmat qilgan.

XULOSA

1. Sinxron tarjima – bu nutqni eshitish, semantik jihatdan anglash, kognitiv qayta ishlash va maqsad tilida adekvat tarzda qayta yaratishga asoslangan ko‘p bosqichli murakkab jarayon bo‘lib, unda tarjimonning lingvistik, grammatik, semantik va pragmatik kompetensiyalari uyg‘un qo‘llanishi tarjimaning aniqligi va samaradorligini belgilovchi asosiy omil hisoblanadi.

2. Sinxron tarjimada “strategiya” tushunchasi tarjimonning real vaqt rejimidagi qarorlar tizimini anglatib, muloqot vaziyati, maqsad, auditoriya va til juftliklarining struktur xususiyatlarini hisobga olgan holda ma’lumotni optimal shaklda yetkazishni ta’minlaydi. Strategiya – umumiy yo‘nalish va dastur, taktika va usullar esa uning amaliy-texnik ko‘rinishlari sifatida namoyon bo‘ladi.

3. Ingliz va o‘zbek tillari o‘rtasidagi tipologik tafovutlar sinxron tarjimada turli strategiyalarni, asosan, grammatik va sintaktik transformatsiyalarni qo‘llash zaruratini vujudga keltiradi.

4. Sinxron tarjimada strategiya sifatida tilga olingan leksik transformatsiyalar mazmun yaxlitligini saqlagan holda uni aniq, ta’sirchan va ixcham tarzda yetkazishni ta’minlaydi. Bu usullar ayniqsa siyosiy va diplomatik nutqlarda notiqning niyatini, bahosini va pragmatik ohangini ifodalashda hal qiluvchi rol o‘ynaydi.

5. Sinxron tarjima strategiyalaridan biri hisoblangan grammatik transformatsiyalar ingliz va o‘zbek tillari o‘rtasidagi struktur nomutanosibliklarni kompensatsiya qilishga xizmat qiladi. Natijada matn mantiqiy izchilligi, ravonligi va uslubiy mosligi ta’minlanadi.

6. Semantik va pragmatik transformatsiyalar sixron tarjima strategiyasi sifatida rasmiy-diplomatik diskursda nutqning ta’sirchanligini oshirish, baholash xarakterini va muloqot maqsadini saqlashda alohida ahamiyat kasb etadi. Notiqning nuqtai nazari, ogohlantiruvchi yoki konstruktiv ohangi, diplomatik yumshoqlik darajasi aynan shu turdagi strategiyalar orqali adekvat tarzda yetkaziladi.

7. Sinxron tarjima jarayoni kuchli kognitiv yuklama, yuqori nutq tempi, qisqa muddatli xotira cheklanganligi, eshitish kanaliga tushadigan axborotning uzluksizligi, texnik va psixologik omillar ta’siri ostida kechadi. Shuning uchun diqqatni taqsimlash, qisqa muddatli xotirani rivojlantirish, tezkor qayta ishlash va

stolling, kutish, bashorat qilish kabi kognitiv strategiyalardan foydalanish tarjima sifatiga bevosita ta’sir ko‘rsatadi.

8. Sonlar, atoqli otlar, qisqartmalar, milliy-madaniy realliyalar sinxron tarjimada eng murakkab segmentlar sifatida ajralib chiqadi. Sonlarning xatosiz yetkazilishi, atoqli otlar va qisqartmalarni to‘g‘ri talaffuz qilish va eslab qolish, milliy realiyalar uchun mos funksional muqobil topish tarjimonning lingvokulturologik kompetensiyasi va tezkor xotira imkoniyatiga bevosita bog‘liqdir.

9. Tadqiqot natijasida ishlab chiqilgan sinxron tarjima strategiyalarini tanlash modeli hamda ularning lingvistik-pragmatik tasnifi ingliz-o‘zbek tillararo sinxron tarjima amaliyotini takomillashtirish, tarjimonlarni tayyorlash jarayonida maxsus fanlar mazmunini boyitish, konferensiya tarjimasi bo'yicha o'quv-metodik qo'llanmalar yaratish hamda xalqaro tashkilotlar faoliyatida tarjima sifatini oshirishga xizmat qilishi mumkin.

10. Ingliz-o‘zbek sinxron tarjimasi jarayonida qo‘llaniladigan strategiyalar va transformatsiyalarni aniqlash maqsadida BMT Bosh Assambleyasining 75-, 78- va 80-sessiyalaridagi rasmiy nutqlar va ularning sinxron tarjimalari materiallari asosida jami 112 ta sinxron tarjimada qo‘llanilgan strategiyalar misollari ilmiy jihatdan tahlil qilindi. Olingan natijalar quyidagi ilmiy xulosalarni shakllantirishga asos bo‘ldi:

a) Sinxron tarjima jarayonida grammatik transformatsiyalar (sintaktik qayta qurish) eng ko‘p qo‘llaniladigan strategiya bo‘lib, tahlil qilingan misollarning 16,67% (19 ta) qismini tashkil etdi. Bu ko‘rsatkich ingliz va o‘zbek tillari orasidagi sintaktik farqlarni bartaraf etishda ushbu strategiyaning hal qiluvchi ahamiyatini ko‘rsatadi.

b) Leksik-semantik transformatsiyalar, jumladan, leksik-semantik modulyatsiya, kalkalash va metafora adaptatsiyasi strategiyalari 12,5% (14 ta) ulush bilan yetakchi o‘rinni egalladi. Bu ko‘rsatkich diplomatik nutqlarda manba tildagi metaforik obrazlar, turg‘un birikmalar va diskursiv birliklarni maqsadli tilda semantik jihatdan aniq va uslubiy jihatdan tabiiy tarzda ifodalashning muhimligini tasdiqlaydi.

c) Nutq tezligini boshqarish va axborot zichligini ta’minlashda kompressiya va transkripsiya strategiyalari teng ulushda, ya’ni har biri 8,33% (9 ta) miqdorida qo‘llanilgan. Shuningdek, diplomatik nutqning o‘ziga xos xususiyatlarini saqlash maqsadida pragmatik adaptatsiya strategiyasi ham 8,33% (9 ta) sinxron tarjima namunasida o‘z aksini topdi.

d) Transpozitsiya (gap bo‘lagi o‘rni almashinuvi), konkretlashtirish, dekompressiya va terminologik standartlashtirish strategiyalari har biri 6,25% (7 ta) ulush bilan sinxron tarjima jarayonida faol qo‘llanilgan bo‘lib, ular tarjimaning grammatik va terminologik jihatdan to‘g‘ri shakllanishiga yordam bergan.

e) Leksik realiyalar tarjimasi (muqobili bo‘lmagan birliklar) strategiyasi **4,17%** (**5 ta**) miqdorida qo‘llanilgan. Ushbu strategiya madaniy-ijtimoiy tushunchalar, milliy realiyalar va xalqaro diplomatik terminlarni o‘zbek tilidagi auditoriya uchun tushunarli va adekvat shaklda yetkazishga xizmat qilgan.

f) Sinxron tarjimaning o‘ziga xos murakkab usullari hisoblangan segmentatsiya, integratsiya, umumlashtirish (generalizatsiya), intensifikatsiya va bashoratlash strategiyalari har biri **2,08%** (**2 ta**) ulush bilan tahlil qilingan misollar tarkibidan joy oldi. Ushbu strategiyalar tarjimonning kognitiv faoliyati va nutqiy vaziyatga tezkor moslashuvini ifodalaydi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПРИ САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

МУСТАНОВА ШАХНОЗА РУСТАМОВНА

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ И СТРАТЕГИИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

10.00.06 – Сравнительное литературоведение и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ наукам

Самарканд – 2026

Тема диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Академии наук Республики Узбекистан под № B2024.4.PhD/Fil5332.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (samdchti.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Тухтасинов Ильомжон Мадаминович** доктор педагогических наук (DSc), профессор
Официальные оппоненты:	**Сулайманова Нилуфар Джаббаровна** доктор филологических наук (DSc), профессор
	Джумабаева Жамила Шариповна доктор филологических наук (DSc), профессор
Ведущая организация:	**Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «28» ноября 2026 года в 10 часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 234-29-36; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (регистрационный № 66757). Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 234-29-36.

Автореферат диссертации разослан «6» ноября 2026 года
Протокол реестра рассылки за № 68 от «6» ноября 2026 года

Б.А. Халиков
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кудошов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Д.А. Киселёв
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность исследования. В современном мировом переводоведении и языкознании исследование стратегий синхронного перевода, а также выявление его когнитивных и прагматических аспектов относятся к числу наиболее актуальных научных проблем. В настоящее время в международной переводческой практике разрабатываются новые подходы и методы выбора и применения переводческих стратегий в тех ситуациях, когда переводчики сталкиваются с проблемами. Данный процесс непосредственно связан с изменениями, произошедшими в последние годы в глобальном переводоведческом пространстве, расширением международной коммуникации и усилением взаимодействия между различными языками. Ограниченность во времени, большое количество участников и необходимость обеспечения коммуникации между носителями разных языков на международных мероприятиях обусловливают необходимость оперативного применения синхронным переводчиком синтаксических, лексических, семантических и когнитивных стратегий. В этой связи стратегии синхронного перевода служат не только обеспечению лингвистической эквивалентности, но и сохранению коммуникативной цели высказывания, его стилистического регистра, а также эмоционального и информационного воздействия на аудиторию. Всё это определяет необходимость проведения комплексных научных исследований в данной области и повышения эффективности синхронного перевода.

В исследованиях, проводимых в ведущих научных центрах мира в области языкознания и переводоведения, процесс синхронного перевода рассматривается с учётом лингвистических, семантических и стилистических различий между языками. Особую значимость приобретают переводческие стратегии, применяемые при синхронном переводе английской речи на узбекский язык, а также их функции в национально-культурном и прагматическом контексте. Стратегии синхронного перевода направлены не только на обеспечение лингвистической эквивалентности, но и на сохранение коммуникативной цели высказывания, его стилистических особенностей, эмоционального воздействия и информационного содержания, передаваемого аудитории. Это, в свою очередь, свидетельствует о необходимости повышения эффективности синхронного перевода и создаёт основу для проведения комплексных исследований в данной области.

В нашей стране развитие преподавания иностранных языков и переводческой деятельности определено в качестве одного из приоритетных направлений государственной политики. В частности, в пункте 3 Указа Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года № УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» в качестве одной из важнейших задач обозначена подготовка квалифицированных переводчиков, способных на высоком профессиональном уровне переводить с узбекского языка на

английский и другие иностранные языки, а также с иностранных языков на узбекский.

Данное диссертационное исследование в определённой степени способствует реализации задач, указанных в нормативно-правовых актах Республики Узбекистан, в частности, в Указах Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень» и в постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 февраля 2019 года № 140 «Об организации деятельности бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан», а также в других нормативных документах.

С этой точки зрения анализ грамматических, семантических и прагматических преобразований, возникающих в процессе синхронного перевода, а также научное исследование их лингвистических особенностей имеют важное значение для обеспечения точности и эффективности переводческой деятельности. Это, в свою очередь, дополнительно подтверждает актуальность темы диссертации и усиливает её научно-практическую значимость. Вместе с тем исследования, проводимые в данном направлении, создают основу для формирования новых научных знаний и практических рекомендаций не только в национальном, но и в международном научном пространстве.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Учёными были проведены ряд значимых исследований, посвящённых сравнительному анализу стратегий, применяемых в процессе синхронного перевода. В частности, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, И. Гамбье, Д. Жиль, К. Тейлор, Г. В. Оссовской, А. В. Фёдоров и Л. С. Бархударов[30] в своих работах подробно рассмотрели

[30] Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.; Рецкер Я.И. Теория перевода и интерпретация. – М.: Наука, 1974. – 213 с.; Gambier Y., Gile D., & Taylor C. (edit.). Conference interpreting: Current trends in research: Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Turku, 25–27 August 1994 //International Journal of Translation Studies 12/1.1997. – P.166-168; Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011. – 270 p.; Оссовская Г.В. Переводческая деятельность. – М.: Высшая школа, 1985. – 158. с.;

основные типы лексико-семантических, грамматических и прагматических стратегий, возникающих в синхронном переводе. Особенно подробно они в своих исследованиях освещают роль данных стратегий в сохранении содержания исходного текста, а также в передаче его национально-культурных и стилистических особенностей.

Наряду с этим, в отечественной научной среде также ведутся значительные исследования в области переводоведения и лингвистики, посвящённые изучению грамматических, лексико-семантических и прагматических преобразований, возникающих в процессе устного перевода. В узбекском переводоведении труды таких учёных, как Г. Саломов, И. Гафуров, Н. Комилов, М. Холбеков, Ш. Сирожиддинов, Г. Гафурова, К. Джураев, К. Мусаев, М. Бакоева, Н. Камбаров, Э. Очилов, Г. Одилова, И. Мирзаев, О. Муминов, Г. Хошимов, Г. Рахимов, Д. Жуманова, Р. Ширинова, М. Жавбориев, Ш. Исакова, Н. Панжиева, Н. Урмонова, А. Кучибойев, Н. Даминов, М. Рауфов[31] и других посвящены вопросам теории и практики перевода, обеспечению эквивалентности, проблемам передачи национально-культурных элементов, а также семантическим и лексическим трудностям, возникающим при переводе на узбекский язык, и путям их преодоления.

Тем не менее, особенности стратегий синхронного перевода в аспекте сравнительного анализа английского и узбекского языков до настоящего

Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: ЛГУ, 1983. – 337с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

[31] Salomov G‘. Tarjima nazariyasiga kirish. – Toshkent: O‘qituvchi, 1982. – 382 b.; Salomov G‘. Tarjima tashvishlari. – Toshkent: Adabiyot va san’at, 1983. – 189 b.; Salomov G‘., Komilov N. Do‘stlik ko‘priklari: Poeziya va tarjima. – Toshkent: Adabiyot va san’at, 1979. – 222 b.; G‘afurov I. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish. – Toshkent, 2008. – 211 b.; Xolbekov M. Tarjimashunoslik va tarjima tanqidi. – Toshkent: Navro‘z, 2015. – 112 b.; Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. – Toshkent: Mumtoz so‘z, 2011. – 166 b.; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Tashkent: Фан, 1973. – 159 с.; Jo‘rayev K., Jo‘rayev E. va b. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Andijon, 2008. – 224 b.; Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – 352 b.; Baqoyeva M. Ingliz va Amerika adabiyotidan o‘zbek tiliga she’riy tarjima va qiyosiy she’rshunoslik muammolari. – Toshkent: Fan, 2015. – 288 b.; G‘ofurov I., Mo‘minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o‘quv yurtlari uchun o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2012. – 216 b.; Ochilov E. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent, 2012. – 124 b.; Odilova G. Ingliz va o‘zbek mumtoz she’riyati tarjimalarida adekvatlik muammolari: Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2011. – 72 b.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1975. – 88 с.; Mo‘minov O. A guide to consecutive translation. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2013. – 320 b.; Mo‘minov O. A guide to simultaneous translation. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2005. – 67 b.; Xoshimov G‘. К теории метаязыка транслятология // Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon, 2015. – 160 b.; Rahimov G‘. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: Darslik-majmua. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. –176 b.; Jumanova D. So‘zning til aloqa jarayonidagi fonologik modeli: Filol. fan. dokt. … diss. avtoref. – Toshkent, 2016. – 84 b.; Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Filol. fan. dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 86 b.; Javbo‘riyev M. Badiiy tarjimada milliy xarakter va tarixiy davr koloritini qayta yaratish (O.Yoqubovning “Ulug‘bek xazinasi” tarixiy romanining nemischa tarjimasi misolida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 1991. – 82 b.; Isaqova Sh. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikning aks ettirilishi (Oybekning “Navoiy” romanining fransuzcha tarjimasi misolida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2004. – 86 b.; Panjiyeva N.N. Когнитивный аспект оценочных номинаций лица в английском и узбекском языках: Дисс. … док. филол. наук. – Toshkent, 2004. – 78 b.; O‘rmonova N. Tarjimada tarixiy-arxaik leksikani aks ettirish prinsiplari va tarjima aniqligi (o‘zbek adabiyotidan fransuz tiliga qilingan tarjimalar tahlili asosida): Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2008. – 82 b.; Ko‘chiboyev A. Badiiy matn tarjimasining pragmatik aspektlari: Matn pragmatikasi: O‘quv-uslubiy qo‘llanma. – Samarqand, 2015. – 123 b.; Daminov N.Q. Sinxron tarjima jarayonida kompressiya va dekompressiya usulidan foydalanish (rasmiy nutqlar misolida): Filol. fan. fals. dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2024. – 62 b.; Raufov M.M. Sinxron tarjimada transformatsiyalarning qiyosiy-chog‘ishtirma tahlili (ingliz, fransuz, o‘zbek tillari rasmiy diskursi misolida): Filol. fan. falsafa. dokt.(PhD)…diss. avtoref. – Toshkent, 2025. – 68 b.

времени не получили всестороннего и системного освещения в рамках единого монографического исследования.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором выполнялась диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках инновационного проекта в соответствии с научно-исследовательским планом Узбекского государственного университета мировых языков № I-245/11 на тему «Актуальные проблемы современной лингвистики», предусматривающим проведение научно-исследовательской и научно-творческой работы среди докторантов, независимых исследователей и научных сотрудников.

Цель исследования заключается в выявлении лингвистических (лексических и грамматических), а также когнитивно-прагматических особенностей переводческих стратегий, применяемых в синхронном переводе с английского языка на узбекский и с узбекского на английский, а также в изучении их влияния на адекватность, устойчивость и коммуникативную эффективность перевода.

Задачи исследования:

выявить основные переводческие стратегии, применяемые в процессе синхронного перевода между английским и узбекским языками, а также определить их функциональное значение и место в переводческой деятельности, осуществляемой в режиме реального времени;

осуществить системную классификацию грамматических и лексико-семантических переводческих стратегий, применяемых при англо-узбекском синхронном переводе, проанализировать частотность их использования, а также их роль в сохранении содержания и адаптации высказывания к нормам языка перевода;

определить лингвистическую и культурно-коммуникативную значимость переводческих стратегий, применяемых для достижения адекватности при передаче безэквивалентных национально-культурных единиц, наименований институционального характера, метафорических и идиоматических выражений в англо-узбекском синхронном переводе, а также оценить эффективность данных стратегий;

исследовать на материале официально-политических выступлений эффективность переводческих стратегий, применяемых в процессе синхронного перевода с английского языка на узбекский, в обеспечении эквивалентности и сохранении прагматической направленности политико-дипломатического дискурса на основе практического анализа.

В качестве **объекта** исследования выбраны переводческие стратегии, применяемые в процессе синхронного перевода выступлений Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на Генеральной Ассамблее Организации Объединённых Наций.

Предмет исследования составляют лексические, грамматические и семантические особенности переводческих стратегий, используемых в синхронном переводе между английским и узбекским языками, а также их прагматические и когнитивные основы.

Методы исследования. В работе использованы сравнительно-сопоставительный, компонентный, структурно-семантический, классификационный, статистический, корпусный, дискурсивный и прагматический методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

впервые были выявлены основные стратегии, применяемые при англо-узбекском синхронном переводе, и научно обоснованы их функциональные задачи в процессе перевода в условиях реального времени, включая грамматическую адаптацию, обеспечение семантической точности и оптимизацию когнитивной нагрузки переводчика;

осуществлена системная классификация грамматических и лексико-семантических переводческих стратегий, и, на основе эмпирического материала, определена частотность их применения в англо-узбекском синхронном переводе, и доказана их роль в сохранении семантического содержания и адаптации высказывания к нормам языка перевода;

определена лингвистическая и культурно-коммуникативная значимость переводческих стратегий, применяемых при передаче безэквивалентных национально-культурных единиц, институциональных наименований, а также метафорических и идиоматических выражений в при англо-узбекском синхронном переводе, и их эффективность была научно доказана на основе практического анализа;

на основе анализа официальных политических выступлений были уточнены научные представления об эффективности переводческих стратегий, применяемых при синхронном переводе в англо-узбекской языковой паре, в плане сохранения эквивалентности и передачи прагматической направленности политического и дипломатического дискурса.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что методологические подходы, применённые при функциональном анализе лексико-семантических и грамматических стратегий в английско-узбекском синхронном переводе, могут быть эффективно использованы и при изучении синхронного перевода между другими языками, особенно относящимися к различным типологическим системам;

в результате анализа межъязыковых сходств и различий, а также особенностей передачи национально-культурных и институциональных единиц разработан перечень стратегий, позволяющих заблаговременно выявлять и эффективно их преодолевать лингвистические трудности, возникающие в процессе англо-узбекского синхронного перевода, ;

анализ влияния стратегий, применяемых при англо-узбекском синхронном переводе, на качество перевода позволил улучшить качество синхронного перевода, осуществляемого на международных конференциях и дипломатических мероприятиях;

в ходе проведённого исследования были получены результаты, которые могут быть использованы для совершенствования содержания учебной дисциплины «Теория и практика синхронного перевода» в высших образовательных учреждениях, разработки современных учебно-методических материалов, подготовки синхронных переводчиков, а также повышения эффективности курсов повышения квалификации, направленных на развитие их профессиональных компетенций.

Достоверность результатов исследования обеспечивается научной обоснованностью полученных выводов, их подтверждением с использованием современных методологических подходов, опорой на надёжные теоретические источники, а также апробацией предложенных научных положений и рекомендаций. Кроме того, результаты исследования получили подтверждение со стороны компетентных государственных структур.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования обусловлена 1) более глубоким освещением функционально-лингвистических особенностей переводческих стратегий (синтаксических, лексико-семантических, компрессии, декомпрессии, модуляции и др.), применяемых в англо-узбекском синхронном переводе; 2) выявлением взаимосвязи процесса перевода с психолингвистическими механизмами (адаптация к стрессу, распределение внимания, управление кратковременной памятью и прогнозирование речи); 3) выявлением специфики переводческих стратегий, обусловленной типологическими различиями между английским и узбекским языками, принадлежащими к разным языковым системам.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты могут быть использованы для совершенствования практики синхронного перевода, особенно в сфере официального политического и дипломатического дискурса; могут послужить базой для разработки учебников, учебных пособий и методических рекомендаций по таким дисциплинам, как «Теория и практика синхронного перевода», «Устный перевод» и «Основы переводоведения» для студентов бакалавриата и магистратуры по направлениям филологии и иностранных языков.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных при изучении и анализе лингвистических - лексических и грамматических, а также когнитивно-прагматических особенностей переводческих стратегий, используемых в синхронном переводе с английского языка на узбекский и с узбекского языка на английский, были проведены следующие практические внедрения:

рекомендованные стратегии были активно использованы при осуществлении синхронного перевода во Французском альянсе в Ташкенте, а также в рамках международных конференций (справка Французского альянса в Ташкенте № 15 от 1 апреля 2026 года). В результате было достигнуто повышение качества и эффективности стратегий, применяемых в процессе синхронного перевода;

предложенные практические положения, направленные на выявление межъязыковых сходств и различий, возникающих в процессе синхронного перевода, а также теоретические выводы, связанные с формированием у синхронных переводчиков навыков своевременного решения возникающих проблем, послужили основой для разработки учебной программы дисциплины «Практический синхронный перевод» для студентов магистратуры, преподаваемой профессорско-преподавательским составом кафедры «Теория и практика перевода» Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы. В частности, на их основе в учебную программу были включены такие темы, как «Использование стратегий в синхронном переводе» и «Лексические проблемы синхронного перевода» (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы № 01/2-243 от 17 января 2026 года). Кроме того, было достигнуто расширение теоретических и практических знаний студентов образовательного направления «Теория и практика перевода» в области синхронного перевода;

выводы и рекомендации, касающиеся использования стратегий в синхронном переводе, их значения для достижения адекватности перевода, а также передачи национально-культурных единиц, не имеющих прямых соответствий в языке перевода, были использованы в рамках проекта «English Access Microscholarship Program» № SUZ80020GR0039, реализованного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2022–2024 годах на основании письма Министерства высшего и среднего специального образования № 2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года и профинансированного Посольством США в Ташкенте и Государственным департаментом США (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 229/02 от 17 января 2026 года). В результате материалы исследования послужили важным источником для включения в образовательный процесс тем по переводоведению, практическому синхронному переводу для студентов магистратуры и лексическим проблемам синхронного перевода.

исследованы грамматические, семантические и прагматические особенности стратегий, применяемых в процессе синхронного перевода, положения и результаты анализа, касающиеся эффективности переводческих стратегий, используемых при англо-узбекском синхронном переводе официально-политических выступлений для сохранения эквивалентности перевода и передачи прагматической направленности политико-дипломатического дискурса, были широко использованы в рамках международного проекта «ICM-2022-KA171-000077648», реализуемого в Узбекском государственном университете мировых языков совместно с Университетом Алба-Юлия (Румыния) в рамках программы Европейского союза ERASMUS+ (справка Узбекского государственного университета мировых языков № 11-25/136 от 17 марта 2026 года). В результате была определена лингвистическая и культурно-коммуникативная значимость переводческих стратегий, применяемых для обеспечения адекватного

перевода при англо-узбекском синхронном переводе, а их эффективность была научно обоснована на основе практических исследований и анализа.

Апробация результатов исследования. Основные положения исследования прошли апробацию на 5 международных и 2 республиканских научно-практической конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 13 научных работ. Из них 6 научных статей были опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Академии наук Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в том числе 1 статья – в зарубежном и 5 статей – в республиканских научных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы, общий объём составляет 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации раскрыта актуальность и необходимость выбранной темы, представлен уровень её изученности, сформулированы цель и задачи исследования, определены объект и предмет, а также показано соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Кроме того, в данном разделе обоснованы научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта их теоретическая и прикладная значимость. Также приведены сведения о внедрении результатов в практику, их апробации, публикациях по теме диссертации и структуре работы.

Первая глава диссертации, озаглавленная «**Концептуальные основы синхронного перевода и типология лингвистических проблем»**, посвящена анализу теоретико-концептуальной базы синхронного перевода, его специфических особенностей, а также классификации лингвистических трудностей, возникающих в процессе перевода. В главе также рассматриваются этапы становления синхронного перевода, а также типология лексических, грамматических и синтаксических проблем, обусловленных различиями между английским и узбекским языками, и научно-теоретические подходы к их преодолению.

В первом параграфе данной главы – «*Теоретико-лингвистическая интерпретация понятия синхронного перевода и его фундаментальные основы»* – представлены взгляды зарубежных и узбекских исследователей на сущность синхронного перевода и его ключевые характеристики.

Синхронный перевод представляет собой наиболее сложный вид устного перевода, при котором используется специальное техническое оборудование. Его сущность заключается в том, что переводчик, не прерывая выступающего, в режиме реального времени передаёт содержание речи слушателям.

По своей природе синхронный перевод представляет собой сложную систему взаимосвязанных когнитивных, лингвистических и технических процессов. Механизмы его функционирования можно условно рассматривать через следующие компоненты:

а) роль кратковременной (оперативной) памяти;

б) параллельное протекание процессов восприятия, анализа и порождения речи;

в) механизм вероятностного прогнозирования[32].

Следует отметить, что синхронный перевод осуществляется, как правило, в условиях высокой динамики и стрессовой коммуникативной среды. Это требует от переводчика:

- высокой когнитивной устойчивости;
- психологической выносливости;
- способности к быстрой адаптации.[33]

Одной из ключевых особенностей синхронного перевода является его жёсткая ограниченность во времени. Как отмечает А. Ширяев, время, доступное переводчику для обработки информации, напрямую зависит от темпа речи говорящего. [34]

Во втором параграфе главы – *«История становления и развития синхронного перевода»* – прослеживается эволюция данного вида перевода от его ранних форм до современного состояния.

Развитие синхронного перевода тесно связано с активизацией международных политических и дипломатических контактов в XX веке.

Вместе с тем в трудах отдельных российских исследователей, а также в некоторых архивных материалах встречаются сведения о том, что элементы синхронного перевода применялись в экспериментальном порядке в отдельных коммуникативных ситуациях примерно за два десятилетия до указанных исторических событий.

В научной литературе в качестве одной из отправных точек его институционализации часто указывается Парижская конференция 1919 года. [35] Начиная с указанного периода синхронный перевод начал формироваться как самостоятельный вид профессиональной деятельности, а понятие «профессиональный синхронный перевод» вошло в научный и практический оборот[36].

Заключительный параграф первой главы называется *«Лингвистические проблемы, возникающие в процессе синхронного перевода»* приводится классификация лингвистических проблем синхронного перевода.

---

[32] Вероятностное прогнозирование в деятельности человека / Под ред. И.М.Фейгенберга, Г.Е.Журавлева. – М.: Наука, 1977. – 391 с.

[33] Beaugrande R. Consultations, conferences and proceedings: their role as discourse translation // Language, discourse and translation in the West and Middle East / Ed. by R. de Beaugrande, A. Shunnaq, M. H. Heliel. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1994. – P. 221-246.

[34] Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.

[35] Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 208с.

[36] Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 208 с.

В практике синхронного перевода с английского языка на узбекский особое значение имеет глубокое знание грамматического и синтаксического строя английского и узбекского языков. Принадлежность этих языков к различным типологическим системам создаёт дополнительные лингвистические трудности для переводчика, работающего в режиме реального времени.

Даниэль Жиль относится к числу исследователей, внедривших лингвопсихологический подход в теорию устного перевода. Для объяснения процесса синхронного перевода им была предложена специальная концепция, основанная на модели усилий[37]. Согласно данной концепции, все когнитивные операции, осуществляемые переводчиком, непосредственно связаны с ограниченными ресурсами человеческого мозга: объём внимания, памяти и речевой деятельности не является безграничным. В связи с этим многие трудности, возникающие в процессе синхронного перевода, объясняются не столько сложностью языковой системы, сколько необходимостью одновременно распределять ограниченные когнитивные ресурсы между несколькими задачами в условиях дефицита времени.

Во второй главе диссертации, озаглавленной **«Теоритические и практические основы лингвистических стратегий в синхронном переводе»**, проанализированы основные лингвистические трудности, возникающие в процессе синхронного перевода вследствие различий между системами английского и узбекского языков, а также эффективные стратегии их решения.

В первом параграфе второй главы – *«Стратегии преодоления лингвистических трудностей в синхронном переводе»* – рассматривается само понятие стратегии в синхронном переводе, его теоретические основы, а также анализируются определения данного понятия, предлагаемые различными исследователями в области переводоведения.

Следует отметить, что в современном переводоведении до сих пор отсутствует единое общепринятое определение понятия *«переводческая стратегия»*, что представляет собой важную методологическую проблему. Несмотря на то, что данная категория является одной из ключевых при анализе переводческого процесса и оценке качества перевода, в научной литературе параллельно используются такие термины, как *«переводческая стратегия»*, *«переводческая тактика»*, *«стратегия переводчика»*. Подобная терминологическая разрозненность приводит к размыванию границ между понятиями и к необоснованному сближению таких единиц, как *стратегия* и *тактика*, которые с иерархической точки зрения должны различаться. В результате это создаёт дополнительные интерпретационные трудности как для исследователей, так и для обучающихся.

Исходя из вышеуказаных словарных интерпретаций видно, что В.В. Сдобников выделяет основные структурные компоненты переводческой стратегии: определение параметров коммуникативной ситуации и адаптацию

[37] Gile D. Predictable Sentence Endings in Japanese and Conference Interpretation // The Interpreter's Newsletter, Special Issue 1, 1995. – P. 12-23.

к ним; постановку цели; прогнозирование ожидаемого коммуникативного результата; а также планирование самого переводческого процесса для достижения поставленной цели. Иными словами, стратегия понимается не как набор «микротехнических» решений, а как программный подход, координирующий весь переводческий процесс с учётом цели и ситуации.

В первом параграфе второй главы диссертации, озаглавленной «Понятие стратегии в синхронном переводе», проанализированы понятие стратегии, применяемой в процессе синхронного перевода, его теоретические основы, а также определения данного понятия, предложенные исследователями в области переводоведения.

Один механизм, связанный с недостаточностью контекста, который был зафиксирован в ходе исследования, – это стратегия «**ожидания**». Она особенно часто используется при переводе с языков, в которых основная смысловая нагрузка сосредоточена в конце предложения, например в форме поздно появляющегося сказуемого, отрицания, модального компонента или причинно-следственного маркера. Основная функция ожидания заключается в том, чтобы удерживать «отложенную реакцию» до тех пор, пока не будет получено достаточно сигналов для принятия окончательного переводческого решения. Однако в синхронном переводе полное молчание также может быть коммуникативно рискованным.

К стратегии ожидания близка стратегия **столлинг**, однако её технологическая модель несколько иная. В этом случае переводчик не делает паузу, а, напротив, сохраняет речевой поток и выигрывает время за счёт сознательного замедления темпа, краткого переформулирования уже полученной тематической информации либо использования семантически нейтральных единиц, не вносящих нового содержания, но позволяющих удерживать коммуникацию. Главная особенность данной стратегии заключается в том, что «пустота» в речи переводчика заполняется содержательно безопасным материалом. Это позволяет избежать неловкой паузы и одновременно создаёт переводчику возможность для более точного решения по следующим сегментам речи.

Ещё одним способом достижения высокой эквивалентности в синхронном переводе является стратегия **«сохранения линейности»**. В этом случае перевод почти одновременно начинается с речью оратора, а переводчик стремится следовать входящему потоку максимально последовательно. В отличие от стратегии ожидания, здесь задержка минимальна; в отличие от случаев, когда используется стратегия столлинг, выигрыш времени достигается не за счёт нейтральных заполняющих конструкций, а прежде всего за счёт структурной адаптации и быстрого перестроения высказывания.

Второй параграф второй главы – *«Стратегия трансформации как структурно-лингвистический способ синхронного перевода»* – посвящён анализу особенностей применения трансформаций как переводческой стратегии в процессе синхронного перевода.

Термин *«трансформация»* этимологически восходит к латинскому *transformatio* и в широком смысле означает «изменение формы» или «преобразование». [38]

Теоретические основы данного явления по-разному трактовались ведущими исследователями. В частности, Я.И. Рецкер в своих работах по теории и практике перевода определяет трансформацию как процесс замены единицы исходного языка формально отличающимся, но семантически адекватным эквивалентом в языке перевода.[39] В трактовке В.Н. Комиссарова трансформация понимается как система преобразований, направленных на устранение несоответствий между системами исходного и переводящего языков. Учёный подчёркивает, что грамматическая и семантическая специфика языков нередко требует глубокого перестроения конструкций.[40]

В узбекском переводоведении данная проблема также получила широкое освещение в работах Н. Камбарова, О. Муминова, К. Мусаева и других исследователей. По их мнению, трансформации прежде всего обусловлены необходимостью адаптировать содержание исходного текста к системно-структурным моделям узбекского языка. При этом трансформационные операции рассматриваются как важнейшее условие создания в языке перевода естественного, логически связного текста при сохранении семантики оригинала.[41]

Лексические трансформации обеспечивают изменение смысловой структуры языковых единиц в соответствии с речевой ситуацией и нормами языка перевода. В данном параграфе рассматриваются такие стратегие как модуляция, конкретизация, генерализация, компрессия, декомпрессия, грамматические замены и др.

Последний параграф второй главы – *«Прагматические основания для выбора стратегии в синхронном переводе и факторы, влияющие на него»* – посвящён одной из важнейших задач переводчика: обеспечению эквивалентности и выбору стратегий, позволяющих этой эквивалентности достичь.

В данной работе специальная классификация ошибок синхронных переводчиков не ставилась в качестве отдельной задачи, поскольку это потребовало бы самостоятельного масштабного исследования. Однако проведённый анализ показывает, что выбор стратегии в синхронном переводе определяется как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами, и именно они задают, каким образом тот или иной комплекс стратегий будет реализован в реальном времени.

В официально-дипломатической речи стандартные формулы благодарности, признания и вежливого обращения выступают как высокочастотные и нормативные единицы. В условиях дефицита времени

---

[38] O‘zbekiston Milliy ensiklopediyasi. T harfi. –Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2006. – 635 b.

[39] Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – С. 38.

[40] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЖЭТС, 1999. – 192 с.

[41] G‘ofurov I., Mo‘minov O., Kambarov N. Tarjima nazariyasi. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2012. – 106 b.

они функционируют не просто как удобные варианты, а как институционально закреплённые решения. Поэтому стратегия переводчика часто заключается не в буквальном воспроизведении конструкции, а в подборе формульного эквивалента, соответствующего нормам официального дискурса. Например: *«Fursatdan foydalanib, … chuqur minnatdorlik izhor etaman.»*[42] *– «I would like to take this opportunity to express my deep gratitude …».*

Здесь обе конструкции соотносятся не как прямые словарные эквиваленты, а как устойчивые клишированные формулы официального благодарственного вступления.

Третья глава диссертации, озаглавленная **«Исследование и анализ лингвистических стратегий в синхронном переводе»**, посвящена непосредственному практическому анализу. В ней на материале английского и узбекского языков рассматриваются основные лингвистические приёмы, используемые в процессе синхронного перевода.

Первый параграф данной главы – *«Сопоставительный анализ стратегий, применяемых в английско-узбекском синхронном переводе»* – посвящён рассмотрению переводческих стратегий, реализуемых в синхронном переводе между английским и узбекским языками, на основе конкретных примеров.

Показано, что в узбекском языке грамматические значения чаще всего выражаются с помощью аффиксов, а синтаксическая организация обладает сравнительно высокой степенью вариативности. Это расширяет возможности для гибкого перераспределения смысла в зависимости от контекста и позволяет более свободно перестраивать порядок компонентов предложения. В английском языке, напротив, грамматические отношения в большей степени определяются порядком слов и функциональными служебными элементами, а предикативный центр высказывания, как правило, жёстко связан с глаголом.

Исследование показывает, что в синхронном переводе приоритет, как правило, отдаётся не буквальному соответствию, а таким стратегическим решениям, как грамматико-синтаксическая перестройка, терминологическая стандартизация и семантическое уточнение. Так, в примере *«2030-yilga borib ‘daromadi o‘rtadan yuqori’ bo‘lgan mamlakatlar qatoriga kirishni niyat qilganmiz»*[43] *– «By the year 2030, we intend to join the ranks of ‘upper-middle-income’ countries»* – прослеживается грамматическая трансформация как стратегия перевода. Если в узбекском исходнике предикативность выражена через отглагольное имя в конструкции *«…kirishni niyat qilganmiz»*, то в английском переводе смысл передаётся через глагольно-центрированную аналитическую модель *«we intend to join…»*. Благодаря этому высказывание

[42] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning BMTning 2023-yil 20-sentabrdagi 78-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=twiqHyUmjio

[43] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

приобретает более естественную для английского языка динамику и компактность.

Особое внимание в работе уделяется **сегментации**, то есть стратегии, при которой сложная синтаксическая конструкция исходного текста передаётся в переводе в виде двух или более простых предложений. В условиях синхронного перевода это помогает сохранить баланс между восприятием речи и её передачей без потери смысла, поскольку внутренне сложные связи исходного высказывания выносятся в отдельные предикации, что снижает когнитивную нагрузку.[44] Например, "*Global xavfsizlik institutlari faoliyatidagi muammolar va xalqaro huquq me'yorlaridan chekinish kuchaymoqda va bularning barchasi keng ko'lamdagi keskinlik ortishiga sabab bo'lmoqda."*[45]. *(исходный язык). "Problems in functioning global security institutions and deviation from international law are increasing. All this is causing a huge increase in tension." (язык перевода)*

Сложносочиненное предложение в исходном тексте заменяется двумя самостоятельными простыми предложениями (отдельными сегментами) в тексте перевода. В результате этого, переводчику удается достигнуть адекватности и облегчить восприятие текста перевода.

Противоположной по направленности стратегией является **интеграция**, то есть объединение раздельных сегментов исходного текста в единую синтаксическую конструкцию в переводе. Такая стратегия особенно характерна для официального дискурса, где перечисления и параллельные конструкции часто оформляются как один композиционно плотный блок.[46] Например: *"Jumladan, EKOSOS va YUNKTAD shafeligida Markaziy Osiyo davlatlarining iqtisodiy taraqqiyoti masalalariga bag'ishlangan xalqaro forum o'tkazish, YUNIDO bilan sanoatda "yashil" texnologiyalar mintaqaviy xabini tashkil etish, mintaqamizda suv resurslaridan oqilona foydalanish, "yashil" makon barpo etish hamda demografik barqarorlikka erishish bo'yicha dasturlarni qabul qilish tashabbuslari bilan chiqamiz."*[47] *(исходный язык). "In particular, we propose: holding an international forum under the auspices of ECOSOC and UNCTAD dedicated to the economic development of the Central Asian states;establishing a regional hub for green technologies in industry jointly with UNIDO;adopting programs on the rational use of water resources, the creation of "green" spaces, and the achievement of demographic resilience in our region;" (язык перевода)*

В тексте перевода предложения, представленные в узбекской речи, были сегментированы в форме перечня, при этом каждый пункт отделялся самостоятельной паузой. В узбекском языке данные пункты были объединены в рамках одного перечислительного предложения по модели: «в частности, провести форум, создать хаб, принять программы».

---

[44] Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – С.75.

[45] O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi //https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

[46] Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 75.

[47] Тот же источник. - С. 28.

Лексико-семантическая модуляция – стратегия, при которой смысл сохраняется, но выражается через иной семантический ракурс. В синхронном переводе необходимость модуляции чаще всего обусловлена наличием образных или идиоматических единиц в исходном тексте, требованиями дипломатической нейтральности и потребностью быстро использовать устойчивые, готовые формулы. Например: *“G‘azo sektoridagi tobora keskin yomonlashib borayotgan gumanitar inqirozni ham e’tibordan chetda qoldirib bo‘lmaydi”*[48] (*язык оригинала*). *“At the same time, we cannot turn a blind eye to the deeply worsening humanitarian crisis in the Gaza Strip”* (*язык перевода*).

В приведённом примере выражение *turn a blind eye* представляет собой образную идиоматическую метафору, передающую значение «игнорировать», «не замечать» или «закрывать глаза на что-либо». В оригинале данное содержание выражено посредством нейтральной и соответствующей официально-деловому стилю конструкции *e’tibordan chetda qoldirmoq* (оставлять без внимания). Функциональный результат модуляции в данном случае проявляется в следующем.

Во-первых, обеспечивается соответствие стилистическому регистру, поскольку в выступлениях с трибуны ООН дипломатическая нейтральность, как правило, имеет приоритет перед чрезмерной образностью.

Во-вторых, достигается семантическая определённость: имплицитное значение идиоматического выражения раскрывается непосредственно и становится однозначно понятным адресату.

В-третьих, с учётом риска буквального воспроизведения идиомы переводчик выбирает оперативное и коммуникативно безопасное решение, которое позволяет сохранить исходное содержание и обеспечить эффективность синхронного перевода.

Генерализация представляет собой передачу конкретной, узкой или специальной единицы исходного языка посредством единицы с более широким и общим семантическим объёмом в языке перевода.

В официально-политическом дискурсе генерализация также может выполнять функцию сохранения дипломатической нейтральности. Например: *“Buyuk ajdodlarimiz – mutafakkir allomalar Imom Buxoriy, Imom Termiziy, Imom Moturidiyning boy ma'naviy va ilmiy merosining alohida taqdimotini Birlashgan Millatlar Tashkilotida o'tkazish niyatidamiz”*[49]*. (язык оригинала). “We intend to hold a special presentation at the United Nations of the rich spiritual and scientific heritage of our great ancestors – thinkers and scholars such as Imam Bukhari, Imam Termizi, and Imam Maturidi” (язык перевода).*

В тексте перевода, выполненного на английский язык, сочетание *thinkers and scholars* представлено в виде двух самостоятельных категорий – мыслителей и учёных. В узбекском тексте используется сочетание *mutafakkir*

[48] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

[49] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

allomalar (выдающиеся мыслители и учёные), построенное по модели «определение + существительное». Данная конструкция выполняет обобщающую функцию, поскольку лексема *alloma* объединяет в себе значения, связанные как с научным, так и с философским потенциалом.

Конкретизация представляет собой передачу общей, абстрактной или семантически неопределённой единицы исходного языка посредством более конкретной единицы с узким семантическим объёмом в языке перевода[50] . Например, *“Mintaqamiz barqarorligini ta’minlash uchun barcha chora-tadbirlarni ko‘ryapmiz”*[51]*. (язык оригинала). “We are doing everything to ensure the stability of our region.” (язык перевода)*

В английском синхронном переводе глагол “doing” обладает широким спектром значений и может обозначать практически любой вид деятельности. В узбекском переводе данное слово конкретизировано посредством сочетания “chora-tadbirlarni ko‘rmoq”. Это представляет собой не просто переводческое преобразование, а требование политического дискурса, поскольку деятельность государственного уровня целесообразно выражать не общим глаголом “qilish”, а более точными единицами, такими как “chora ko‘rish” или “islohot o‘tkazish”, что обеспечивает адекватность перевода.

Калькирование в синхронном переводе представляет собой воспроизведение внутренней структуры фрагмента исходной речи средствами языка перевода. Так, выражения *«Barqaror rivojlanish maqsadlari» – «Sustainable Development Goals»* и *«Birlashgan Millatlar Tashkiloti Xavfsizlik Kengashi» – «United Nations Security Council»* представляют собой примеры устойчиво стандартизированного калькирования, обеспечивающего терминологическую последовательность и быстроту перевода.

В данном случае перевод выполнен в форме полной кальки: “sustainable – barqaror”, “development – rivojlanish”, “goals – maqsadlar”. Такая калька стандартизирована в терминологии ООН и в синхронном переводе обеспечивает терминологическую последовательность, то есть единообразное употребление одного и того же термина во всём корпусе, а также оперативность, поскольку переводчик использует её как “готовый блок”.

Транскрипция в синхронном переводе представляет собой стратегию передачи имён собственных исходного языка, включая антропонимы и топонимы, а также международных сокращений и терминов с их адаптацией к произносительным и графическим нормам языка перевода[52]. В отличие от транслитерации данный способ предполагает не буквенную передачу, а фонетическое сближение. В выступлениях с трибуны ООН транскрипция особенно важна для обеспечения референциальной точности – кто? где?

---

[50] Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – С.75.

[51] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

[52] Rahimov G‘. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: Darslik-majmua. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. – 176 b.

какая организация? и оперативности, то есть немедленного воспроизведения наименования в узнаваемой форме в условиях дефицита времени.

Например, “Bosh kotib Antonio Guterrish Janobi Oliylarining …” (*язык оригинала*). “Secretary-General António Guterres …”. (*язык перевода*)

В данном фрагменте официального дискурса синхронный переводчик выбрал один из основных видов обеспечения эквивалентности – ономастическую, или референциальную, эквивалентность. Передача фамилии “Guterres” в узбекской речи в форме “Guterrish” свидетельствует о том, что переводчик предпочёл не сохранять её графический облик, а использовать вариант, близкий к узбекскому произношению и привычный для аудитории. В режиме синхронного перевода такое решение снижает когнитивную нагрузку. Имя и фамилия быстрее распознаются в знакомой форме, благодаря чему восприятие последующего смыслового блока не прерывается.

Компрессия, или смысловое сжатие и сокращение, представляет собой уменьшение объёма высказывания при сохранении его содержания за счёт устранения избыточных повторов, второстепенных деталей и излишней грамматической нагрузки. Например, *“A new comprehensive peace agreement in The Republic of the Sudan marks the start of a new era”*[53]*. (исходный язык). “Sudanda yangi tinchlik kelishuvi yangi davrni boshlab berdi”. (язык перевода)*

Словосочетание “comprehensive peace agreement”, использованное на языке оригинала, при буквальном переводе, звучало бы как “qamrovli tinchlik kelishuvi”. Но в процессе синхронного перевода, учитывая тот факт, чта аудитории были заранее известно, о каком договоре идет речь, переводчик сократил информацию, избавившись от дополнительных описательных фраз и передал ее в более сжатом виде.

Декомпрессия, или расширение и развёртывание, заключается в раскрытии имплицитно выраженного либо предельно сжатого смысла и его передаче слушателю посредством более подробной и пояснительной формулировки с целью обеспечения понятности.

Применение данных стратегий определяется не только соотношением объёма исходного и переводного текста, но и уровнем когнитивной нагрузки, требованиями дискурса и необходимостью обеспечения терминологической точности.

Например, “*Jumladan, EKOSOS va YUNKTAD shafeligida … forum o‘tkazish, YUNIDO bilan … xabini tashkil etish, … dasturlarni qabul qilish tashabbuslari bilan chiqamiz*” (*язык оригинала*). “*In particular, we propose: holding an international forum under the auspices of ECOSOC and UNCTAD… establishing a regional hub… jointly with UNIDO;adopting programs on the rational use of water resources…;*” (*язык перевода*)

В синхронном переводе на английский язык три положения были представлены в виде самостоятельных сегментов, тогда как в узбекском тексте они объединены в рамках одного перечислительного предложения.

[53] O‘sha manba // https://www.youtube.com/watch?v=DVau7F7kjsU

Это может рассматриваться как синтаксический тип компрессии, при котором сокращается количество пауз и самостоятельных сегментов, а речевой поток становится более динамичным.

Во втором параграфе третьей главы, *«Исследование эффективности стратегий синхронного перевода в обеспечении эквивалентности в политическом дискурсе»* , анализируется роль переводческих стратегий в достижении эквивалентности и оценивается их эффективность в английско-узбекском синхронном переводе.

Интенсификация представляет собой стратегию уравновешивания воздействующего потенциала высказывания посредством усиления компонента, выражающего степень или оценку, без изменения основного содержания. При этом переводчик выбирает относительно более сильный эквивалент в соответствии со стилистическими нормами языка перевода и ожиданиями аудитории. Важно, что денотативное значение остаётся неизменным, тогда как его экспрессивно-прагматический диапазон расширяется.

Данная стратегия обычно реализуется посредством нескольких языковых средств. Во-первых, используются лексические интенсификаторы – единицы, усиливающие значение, такие как “mutlaqo”, “o‘ta”, “tobora”, “keskin”, “naqadar”. Во-вторых, акцент усиливается посредством градации прилагательных и наречий, то есть последовательного употребления нескольких усилительных компонентов. В-третьих, выбирается эквивалент, в полной мере соответствующий нормам официальной речи языка перевода. В результате воздействующая сила высказывания преобразуется с учётом особенностей аудитории и обеспечивается прагматическая адекватность.

Например*, “Bugungi yig‘ilishimiz shiddat bilan o‘zgarayotgan murakkab global vaziyatda o‘tmoqda.”*[54] *(язык оригинала). “Our meeting today is taking place in a complex, rapidly changing global situation…” (язык перевода*)

Стратегия **опущения** служит устранению формальной избыточности, или плеоназма, при сохранении содержательного, то есть денотативного, уровня эквивалентности. Повторяющиеся или имеющие протокольный характер дискурсивные элементы исходного высказывания опускаются либо обобщаются, однако основные факты, причинно-следственные связи, временные отношения и субъектно-предикативные связи не нарушаются. Таким образом, приоритет отдаётся не формальной полноте, а функциональной эквивалентности. В результате объём перевода сокращается, но его информативное ядро сохраняется. В синхронном переводе это является важным фактором обеспечения содержательной адекватности в условиях ограниченного времени и когнитивных ресурсов[55].

Например*,“ Hurmatli xonimlar va janoblar, O‘zbekistonda Kovid-19 qayd etilgan dastlabki kunlardan boshlab…” .(язык оригинала). “Ladies and*

[54] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasining 2025-yil 23-sentabrdagi 80-sessiyasidagi nutqi // https://www.youtube.com/watch?v=cwJKMPmzW4o

[55] Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. -М.: Междунар. отношения, 1978. - С.24-25.

gentlemen, since the early days of the Covid-19 outbreak in Uzbekistan…" (язык перевода). В приведённом выше примере при переводе на английский язык выражения «Hurmatli xonimlar va janoblar», использованного в исходном тексте и характерного для официального дискурса узбекского языка, было опущено прилагательное «hurmatli». Применяя стратегию опущения, переводчик преследовал и успешно реализовал несколько целей: сократил развернутое узбекское предложение, тем самым сэкономил время; обеспечил возможность передать в тексте перевода более значимые элементы высказывания; предотвратил стилистическую неестественность, которая могла бы возникнуть при буквальном воспроизведении данного определения в английском официальном дискурсе; а также использовал устойчивую формулу официального обращения, характерную для английского языка.

Последний раздел третьей главы озаглавлен *«Частотный и функциональный анализ применения стратегий в синхронном переводе»*. В нём анализируются не только теоретическое значение стратегий, применяемых в процессе синхронного перевода, но и частота их использования на практике, а также выполняемые ими функции. Анализ осуществляется в статистическом и сопоставительном аспектах. В данном разделе применение стратегий анализируется на основе четырёх основных критериев:

а) условия применения;

б) функциональная задача;

в) частота употребления;

г) эффективность.

Применение стратегий в синхронном переводе представляет собой не случайное явление, а непосредственно определяется лингвистическими, прагматическими и психолингвистическими особенностями речи.

В целом стратегии в синхронном переводе применяются в следующих условиях:

а) при наличии структурных несоответствий между языками;

б) при высокой информационной плотности;

в) при наличии безэквивалентных единиц;

г) при высокой прагматической или эмоциональной нагрузке;

д) при различиях в требованиях аудитории и жанра;

е) при усилении временных ограничений и когнитивного давления.

Частота применения стратегий в синхронном переводе также не носит случайного характера, а зависит от темпа речи, информационной плотности, терминологической сложности и структурных различий между исходным языком и языком перевода. Статистический анализ официальных выступлений, произнесённых в Организации Объединённых Наций, и их синхронных переводов позволил определить частотность применения соответствующих стратегий. В частности:

1. Синтаксические трансформации, или сегментация, являются наиболее частотной стратегией и составляют приблизительно 40–45%. Это связано с тем, что английский язык характеризуется большим количеством

сложноподчинённых и многокомпонентных предложений. В узбекском языке предикативные центры, как правило, располагаются в конце предложения, а приоритет отдаётся смысловой последовательности. Синтаксические трансформации служат адаптации сложных предложений к нормативной и логической последовательности узбекского языка. В переводе придаточные части переданы в форме определительных конструкций, а предикативные центры перестроены в соответствии с последовательностью узбекского языка. Данная стратегия выполняет структурно-компенсаторную функцию и облегчает восприятие информации слушателем.

2. Компрессия, применяется с частотой 25–30%. Она используется при ускорении темпа речи, а также при наличии этикетных формул и повторяющихся выражений. Компрессия сокращает избыточные элементы при сохранении семантического ядра и позволяет переводчику экономить время.

3. Декомпрессия и генерализация применяются с частотой 15–20%. Они используются в тех случаях, когда краткий термин или концептуальная единица английского языка требует пояснения на узбекском языке. Данные стратегии устраняют культурно-концептуальные различия и повышают семантическую ясность для аудитории.

4. Прогнозирование применяется с частотой 10–12%. Синхронный переводчик, услышав начало английского предложения, заранее предполагает последующее содержание. При высоком темпе речи это позволяет уменьшить отставание от говорящего.

5. Лексико-семантическая модуляция применяется с частотой 8–10%. Она используется в тех случаях, когда прямая передача английской метафорической или дискурсивной единицы на узбекский язык может звучать неестественно.

6. Создание неологизма применяется с частотой 3–5%. При отсутствии готового эквивалента переводчик формирует новый термин или словосочетание.

7. Транскрипция применяется с частотой 2–3%. Местные реалии или наименования воспроизводятся в узбекском языке в соответствии с их произношением и при необходимости сопровождаются пояснением.

8. Замена реалии применяется с частотой 1–2%. Замена реалии исходного языка реалией, знакомой аудитории языка перевода, во многих случаях представляет определённую трудность для синхронного переводчика. Успешное разрешение такой ситуации во многом зависит от его знаний и профессиональных навыков.

Эффективность стратегий в синхронном переводе определяется их адекватностью, то есть соответствием содержанию исходного текста, и эквивалентностью, то есть степенью сохранения коммуникативного воздействия на слушателя. Результаты исследования показали, что эффективность определяется рядом критериев:

1. Временной баланс. Стратегия компрессии является одним из наиболее эффективных средств синхронного перевода, поскольку позволяет

переводчику не отставать от выступающего. При этом сокращаются избыточные слова и повторяющиеся выражения, но сохраняется семантическое ядро. Анализ показал, что в 90% случаев стратегия компрессии способствовала повышению временной эффективности при сохранении содержания.

2. Снижение когнитивной нагрузки. Синтаксические трансформации способствовали уменьшению когнитивной нагрузки на оперативную память переводчика. Адаптация сложноподчинённых и многокомпонентных английских предложений к последовательности узбекского языка, основанной на предикативных центрах, обеспечивала плавность и понятность перевода. Данная стратегия способствовала сохранению синхронности посредством снижения когнитивной нагрузки и облегчения процесса восприятия информации слушателем.

3. Прагматическое соответствие. В дипломатической речи прагматическое соответствие имеет особое значение. Некоторые стратегии, в частности смягчение, или mitigation, и пояснительная экспансия, обеспечивали сохранение дипломатического регистра и соблюдение норм политической этики. В переводе слово “mitigate” было прагматически адаптировано, благодаря чему сохранялась дипломатическая мягкость. Это обеспечивало точное восприятие слушателем политической интенции текста.

4. Сочетание когнитивной и оперативной эффективности. Анализ показал, что наиболее эффективный результат в синхронном переводе достигался посредством комплексного применения синтаксической сегментации, компрессии и прагматической адаптации. Такое сочетание обеспечивало не только лексическую и грамматическую эквивалентность, но и:

а) создавало условия для быстрого и полного восприятия информации слушателем;

б) оптимизировало временные ресурсы и оперативную память переводчика;

в) обеспечивало адекватную передачу содержания на языке перевода без искажения политического и культурного контекста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Синхронный перевод представляет собой сложный многоэтапный процесс, основанный на восприятии речи на слух, её семантическом осмыслении, когнитивной переработке и адекватном воспроизведении на языке перевода. В этом процессе согласованное применение лингвистической, грамматической, семантической и прагматической компетенций переводчика выступает одним из ключевых факторов, определяющих точность и эффективность перевода.

2. Понятие *стратегии* в синхронном переводе отражает систему решений, принимаемых переводчиком в режиме реального времени. С учётом коммуникативной ситуации, цели высказывания, особенностей

аудитории и структурных характеристик языковой пары стратегия обеспечивает оптимальную передачу информации. При этом стратегия выступает как общее направление и программа действий, тогда как тактики и приёмы являются её практической и технической реализацией.

3. Типологические различия между английским и узбекским языками обусловливают необходимость применения в синхронном переводе различных стратегий, прежде всего грамматических и синтаксических трансформаций. Именно они позволяют компенсировать структурные несоответствия между языками и обеспечивают логичность, связность и естественность перевода.

4. Переводческие трансформации, рассматриваемые в работе как одна из ключевых стратегий синхронного перевода, позволяют сохранять смысловую целостность высказывания и одновременно передавать его более точно, выразительно и компактно. Особенно важную роль они играют в политическом и дипломатическом дискурсе, где необходимо передать не только фактическое содержание, но и интенцию оратора, его оценку и прагматический тон.

5. Грамматические трансформации как стратегия синхронного перевода служат средством компенсации структурной асимметрии между английским и узбекским языками. Благодаря этому обеспечиваются логическая последовательность текста, его плавность и стилистическая соотнесённость с нормами языка перевода.

6. Семантические и прагматические трансформации в официально-дипломатическом дискурсе приобретают особое значение, поскольку именно они позволяют сохранить воздействующую силу речи, её оценочный характер и коммуникативную направленность. Позиция оратора, предупреждающий или конструктивный характер высказывания, степень дипломатической мягкости – всё это в значительной мере передаётся именно через данные стратегии.

7. Процесс синхронного перевода протекает в условиях высокой когнитивной нагрузки, быстрого темпа речи, ограниченности кратковременной памяти, непрерывного поступления информации по слуховому каналу, а также под влиянием технических и психологических факторов. В связи с этим распределение внимания, развитие кратковременной памяти, оперативная переработка информации и использование таких когнитивных стратегий, как stalling, ожидание и прогнозирование, непосредственно влияют на качество перевода.

8. Числительные, имена собственные, аббревиатуры и национально-культурные реалии относятся к числу наиболее сложных сегментов синхронного перевода. Точность передачи числовой информации, правильное воспроизведение и запоминание имён собственных и сокращений, а также подбор адекватного функционального эквивалента для национально-культурных реалий напрямую зависят от лингвокультурологической компетенции переводчика и возможностей его оперативной памяти.

9. Разработанная в результате исследования модель выбора стратегий синхронного перевода, а также их лингвопрагматическая классификация могут быть использованы для совершенствования практики синхронного перевода с английского языка на узбекский, обогащения содержания специальных дисциплин в процессе подготовки переводчиков, разработки учебно-методических пособий по конференц-переводу, а также повышения качества перевода в деятельности международных организаций.

10. С целью выявления стратегий и трансформаций, применяемых в английско-узбекском синхронном переводе, на материале официальных выступлений и их синхронных переводов, представленных на 75-й, 78-й и 80-й сессиях Генеральной Ассамблеи ООН, было научно проанализировано 112 образцов синхронного перевода. Полученные результаты позволили сформулировать следующие научные выводы:

а) Наиболее частотной стратегией в процессе синхронного перевода оказались грамматические трансформации, в том числе синтаксическая перестройка: они составили **16,67%** от общего числа проанализированных примеров (**19 случаев**). Это свидетельствует о решающей роли данной стратегии в преодолении синтаксических различий между английским и узбекским языками.

б) Лексико-семантические трансформации, включая лексико-семантическую модуляцию, калькирование и адаптацию метафоры, заняли одно из ведущих мест и составили **12,5%** (**14 случаев**). Этот показатель подтверждает особую значимость точной и стилистически естественной передачи метафорических образов, устойчивых выражений и дискурсивных единиц дипломатической речи на языке перевода.

в) В управлении темпом речи и обеспечении плотности информации стратегии компрессии и транскрипции использовались с одинаковой частотой – по **8,33%** (**по 9 случаев** каждая). Кроме того, стратегия прагматической адаптации, направленная на сохранение специфики дипломатического дискурса, также была зафиксирована в **8,33%** (**9 случаях**) анализируемых переводческих решений.

г) Такие стратегии, как транспозиция (замена части речи), конкретизация, декомпрессия и терминологическая стандартизация, каждая составили по **6,25%** (**по 7 случаев**) и активно использовались в процессе синхронного перевода, способствуя грамматической корректности и терминологической точности перевода.

д) Стратегия перевода лексических реалий, то есть безэквивалентных единиц, была зафиксирована в **4,17%** случаев (**5 примеров**). Её применение оказалось особенно важным при передаче культурно-социальных понятий, национальных реалий и международной дипломатической терминологии в форме, понятной и адекватной узбекоязычной аудитории.

е) К числу менее частотных, но важных стратегий были отнесены сегментация, интеграция, обобщение (генерализация), интенсификация и прогнозирование. Каждая из них составила по **2,08%** (**по 2 случая**). Несмотря на сравнительно низкую частотность, именно эти стратегии

наиболее ярко отражают когнитивную активность переводчика и его способность к оперативной адаптации в конкретной речевой ситуации.

Таким образом, результаты исследования подтверждают, что синхронный перевод в английско-узбекской языковой паре представляет собой сложную систему лингвистических, когнитивных и прагматических решений. Эффективность перевода обеспечивается не отдельным приёмом, а продуманным выбором стратегий, соотнесённых с особенностями дискурса, условиями коммуникации и требованиями эквивалентности. Проведённый анализ позволяет заключить, что применение переводческих стратегий в синхронном переводе носит не случайный, а закономерный и функционально мотивированный характер.

SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

MUSTANOVA SHAKHNOZA RUSTAMOVNA

LINGVISTIC PROBLEMS IN SIMULTANEOUS INTERPRETING FROM ENGLISH INTO UZBEK AND STRATEGIES TO OVERCOME THEM

10.00.06 – Comparative Literary Criticism and Translation Studies

DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy (PhD) on PHILOLOGICAL sciences

Samarkand – 2026

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on philological sciences (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan under registration No. B2024.4.PhD/Fil5332.

The dissertation has been carried out at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been posted on the website of the Scientific Council (samdchti.uz) and the website of «ZiyoNet» information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich** Doctor of Pedagogical sciences (DSc), Professor
Official opponents:	**Sulaymanova Nilufar Jabbarovna** Doctor of Philological sciences (DSc), Professor
	Djumabayeva Jamila Sharipovna Doctor of Philological sciences (DSc), Professor
Leading organisation:	**Bukhara state university**

Defense of dissertation will take place on «28» November 2026 at 10^{00} at the meeting of the Scientific Council PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 on awarding scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: 140117, Uzbekistan, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel: (99866) 234-29-36; e-mail: info@samdchti.uz).

The dissertation can be accessed at the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under number 66757). Address: 140117, Uzbekistan, Samarkand city, Gagarin Street, 43. Tel.: (99866) 234-29-36.

The abstract of the dissertation was distributed on «6» November 2026.
(Protocol of register No. 68 от «6» November 2026).



B.A. Kholikov
Chairman of the scientific council on awarding scientific degree, Doctor of Philological Science (DSc), Professor

U.U. Kuldoshov
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degree, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate professor

D.A. Kiselyov
Chairman of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degree, Doctor of Philological Science (DSc), Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to identify the linguistic (lexical and grammatical) as well as cognitive-pragmatic features of the translation strategies applied in simultaneous interpreting between English and Uzbek languages, and to examine how these strategies influence the adequacy, continuity, and overall communicative effectiveness of the translation.

The object of the study is the translation strategies applied in the process of simultaneous interpreting of speeches delivered by the President of the Republic of Uzbekistan, Shavkat Mirziyoyev, at the United Nations General Assembly, in the English–Uzbek language pair.

The scientific novelty of the research lies in the following:

the key translation strategies applied in English-Uzbek simultaneous interpretation have been identified, and their functional roles in real-time settings–including grammatical adaptation, ensuring semantic accuracy, and optimizing the interpreter's cognitive load–have been scientifically substantiated;

a systematic classification of grammatical and lexical-semantic translation strategies has been carried out, and, based on empirical data, their frequency of use in English-Uzbek simultaneous interpretation, as well as their role in preserving semantic content and adapting utterances to the norms of the target language, has been scientifically demonstrated;

the linguistic and cultural-communicative significance of translation strategies used in conveying non-equivalent national-cultural units, institutional names, as well as metaphorical and idiomatic expressions in simultaneous interpretation between English and Uzbek, and their effectiveness has been scientifically confirmed based on practical analysis;

based on an analysis of official political speeches, scientific understanding of the effectiveness of translation strategies used in simultaneous interpretation in the English-Uzbek language pair has been refined in terms of preserving equivalence and conveying the pragmatic orientation of political and diplomatic discourse.

Implementation of the research results. The scientific results obtained in the analysis of the linguistic, including lexical and grammatical, as well as cognitive-pragmatic features of the interpreting strategies employed in simultaneous interpreting between English and Uzbek have been implemented in the following projects:

during simultaneous interpreting assignments and international conferences conducted at the Alliance Française in Tashkent (Reference No. 15 issued by the Alliance Française in Tashkent on 1 April 2026). As a result, an improvement was achieved in the quality and effectiveness of the strategies employed in the process of simultaneous interpreting;

designing the syllabus of the course *Practical Simultaneous Interpreting* for master's degree students. The course is taught by the academic staff of the Department of Translation Theory and Practice at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature and includes such topics as *"The Use of Strategies in Simultaneous Interpreting"* and *"Lexical Problems in Simultaneous*

Interpreting" (Reference No. 01/2-243 issued by Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on 17 January 2026). In addition, the implementation of the research results contributed to broadening students' theoretical and practical knowledge of simultaneous interpreting within the Translation Theory and Practice programme.

the project entitled *English Access Microscholarship Program*, project No. SUZ80020GR0039. The project was implemented at Samarkand State Institute of Foreign Languages between 2022 and 2024 pursuant to Letter No. 2/24-4/7-690 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated 12 December 2022 and was funded by the Embassy of the United States in Tashkent and the U.S. Department of State (Reference No. 229/02 issued by Samarkand State Institute of Foreign Languages on 17 January 2026). As a result, the research materials served as an important source for incorporating topics related to translation studies, *Practical Simultaneous Interpreting* for master's degree students, and *Lexical Problems in Simultaneous Interpreting* into the relevant educational content.

the grammatical, semantic, and pragmatic characteristics of the strategies employed in simultaneous interpreting were examined, and the findings and analyses concerning the effectiveness of translation strategies used in English-Uzbek simultaneous interpreting, based on official and political speeches, in preserving equivalence and conveying the pragmatic orientation of political and diplomatic discourse, were extensively utilized within the framework of the international project "ICM-2022-KA171-000077648", implemented at the Uzbekistan State World Languages University in cooperation with the University of Alba Iulia (Romania) under the European Union's ERASMUS+ Programme (Reference No. 11-25/136 of the Uzbekistan State World Languages University, dated March 17, 2026). As a result, the linguistic and cultural-communicative significance of translation strategies applied to achieve adequate translation in English-Uzbek simultaneous interpreting was identified, and their effectiveness was scientifically substantiated through practical analyses.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references, with a total length of 148 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I bo‘lim (I часть; part I)

1. Mustanova Sh.R. Sinxron tarjima jarayoni haqida // *Ilm sarchashmalari*. – Urganch, 2020. – № 12. – B. 205–209. (10.00.00; № 21). https://ilmsarchashmalari.urdu.uz/user-media/issues_files/2020-12.pdf
2. Mustanova Sh.R. The Main Strategies in Simultaneous Interpreting // *O‘zMU xabarlari*. – Toshkent, 2021. – № 1/5/1. – B. 269–273. (10.00.00; № 15). https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/issue/view/315/931
3. Mustanova Sh.R. Компрессия как стратегия для решения лингвистических проблем в синхронном переводе с английского языка на узбекский // O‘zMU xabarlari. – Toshkent, 2024. – № 1/8. – B. 269-273. (10.00.00: № 15). https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/issue/view/110/446
4. Mustanova Sh.R. Синхрон таржима жараёнида сонларни таржима қилиш (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta’lim. – Samarqand, 2024. – № 4 (93). – B. 150-156. (10.00.00: № 10). https://samxorfil.uz/maqola/sinhron-tarzhima-zharaenida-sonlarni-tarzhima-ilish-ingliz-va-zbek-tillari-misolida
5. Mustanova Sh.R. Ingliz tilidan o‘zbek tiliga sinxron tarjimada leksik muammolar va ularni hal qilish strategiyalari // Tamaddun Nuri. – Toshkent, 2025. – № 12 (75). – B. 67–70. (10.00.00; № 28). https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tnj/issue/view/32/37
6. Mustanova Sh.R. Syntactic Challenges in Simultaneous Interpreting from English into Uzbek // Frontline Social Sciences and History Journal. – 2026. – Vol. 6, Iss. 1. – P. 6–9. https://www.frontlinejournals.org/journals/index.php/fsshj/article/view/837/797 DOI: 10.37547/social-fsshj-06-01-02

II bo‘lim (II часть, II part)

7. Mustanova Sh.R. Практические упражнения для подготовки переводчиков-синхронистов // *Филологические науки: состояние, перспективы, новые парадигмы исследований*: Материалы II Международной научной конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. – Т. I. – С. 228–232. https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_010225225/
8. Mustanova Sh.R. Some Strategies on Developing Short-Term Memory of Simultaneous Interpreters at Earlier Stages // *Tarjimashunoslik muammolari*: Respublika ilmiy-nazariy anjumani materiallari. – Toshkent, 2017. – B. 175–183. https://acrobat.adobe.com/id/urn:aaid:sc:AP:bb257f84-ebbd-4103-82ff-8e48ace0e164?viewer%21megaVerb=group-discover
9. Mustanova Sh.R. Strategies in Simultaneous Interpreting // *Xorijiy tillarni o‘qitishning dolzarb masalalari: muammolar va yechimlar*: Xalqaro ilmiy-amaliy onlayn anjuman materiallari. – Toshkent, 2021. – B. 96–99.

https://www.researchgate.net/publication/358145956_O'ZBEKISTON_RESPUBLIKASI_OLIY_VA_O'RTA_MAXSUS_TA'LIM_VAZIRLIGI_ALISHER_NAVOIY_NOMIDAGI_TOSHKENT_DAVLAT_O'ZBEK_TILI_VA_ADABIYOTI_UNIVERSITETI_XORIJIY_TILLARNI_O'QITISHNING_DOLZARB_MASALALARI_MUAMMOLAR_

10. Mustanova Sh.R. Лингвистические и экстралингвистические характеристики политического дискурса и проблемы перевода (на примере узбекского и английского языков) // *Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: динамика и трансформации*: Сборник научных статей Межвузовской научно-практической конференции. – Одинцово: МГИМО, 2023. – С. 96–99. https://mgimo.ru/upload/2023/04/prog-conf-inostrannyj-yazyk-v-sfere-professionalnoj-kommunikacii-dinamika-i-transformacii.pdf

11. Mustanova Sh.R. Simple Sentence Word Order Differences Between English and Uzbek Languages in the Light of Simultaneous Interpreting // *Tarjimashunoslik: muammolar, yechimlar va istiqbollar II*: Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2024. – B. 28–31. https://conference.uzswlu.uz/conf/article/view/166/170

12. Mustanova Sh.R. Лексические проблемы синхронного перевода и стратегии их преодоления // *Современные технологии – 2025*: Сборник статей Международной научно-практической конференции. – Петрозаводск, 2025. – С. 87–92. https://sciencen.org/assets/Kontent/Konferencii/Arhiv-konferencij/KOF-1287.pdf?

13. Mustanova Sh.R. Грамматические проблемы синхронного перевода и стратегии их преодоления // *Молодежь и наука – 2025: К вершинам познания*: Сборник статей II Международной научно-практической конференции. – Петрозаводск, 2025. – С. 70–75. https://sciencen.org/assets/Kontent/Konferencii/Arhiv-konferencij/KOF-1291.pdf?

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya" jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o'zaro muvofiqlashtirildi (31.10.2026-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:

4268

2026-yil 2-noyabrda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'ozi. Qog'oz bichimi 60x84 1/16.
"Times New Roman" garniturasi. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,5. Shartli b.t. 3,2.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №02/11.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43.